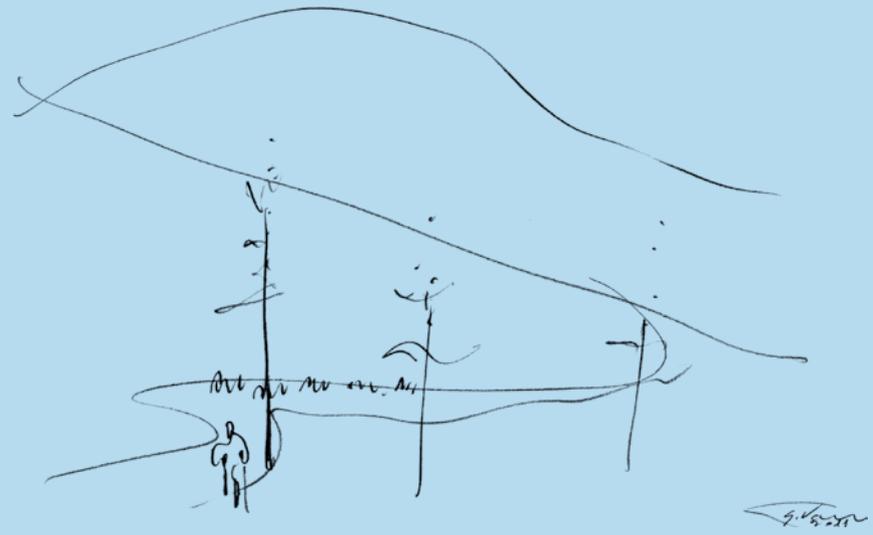




Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a note, located below the road line. The text is difficult to decipher due to its cursive nature but appears to contain several words.



Handwritten text in a cursive script, possibly a signature or a note, located in the upper right quadrant of the page. The text is written in black ink and is somewhat difficult to decipher due to its cursive nature. It appears to be a name or a set of initials.

I giusti

Un uomo che coltiva il suo giardino, come voleva Voltaire.

Chi è contento che sulla terra esista la musica.

Chi scopre con piacere un'etimologia.

Due impiegati che in un caffè del Sur giocano in silenzio agli scacchi.

Il ceramista che premedita un colore e una forma.

Il tipografo che compone bene questa pagina, che forse non gli piace.

Una donna e un uomo che leggono le terzine finali di un certo canto.

Chi accarezza un animale addormentato.

Chi giustifica o vuole giustificare un male che gli hanno fatto.

Chi è contento che sulla terra ci sia Stevenson.

Chi preferisce che abbiano ragione gli altri.

Queste persone, che si ignorano, stanno salvando il mondo.

Jorge Luis Borges

2012

30. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

Carlo Andreasi • trieste
Sergio Bernetti • trieste
Nicolas Carrasco Diaz • santiago de chile
Davide Casali • trieste
Massimo Croce • ferrara
Antonio Della Marina • udine
Angelo Di Giorgio • povovetto
Fabrizio Fiore • gorizia
Alessandro Fogar • grado
Fabio Fornasari • bologna
David Klodić • črneče
Signe Lidén • bergen
Armin Linke • berlin
Simon Longo • london
Enrico Malatesta • cesena
Al Margolis • new york

Načrti, pripravljani za Topolove

Hiroshi Matoba • fukuoka
Anja Medved • kozice
Giorgia Minisini • berlin
Katja Muencher • berlin
Martino Nicoletti • glasgow
Per Platou • oslo
Renato Rinaldi • fornalis
Andrea Rucli • cividale
Alessandro Ruzzier • gorizia
Michele Spanghero • staranzano
Topolovska Minimalna Orkestra • topolove
Enrico Viola • trieste
Piero Zanini • mezzocorona
Francesca Zoboli • milano

Progetti per il paese di Topolò

Glasovi iz Čakalnice

Miljana Cunta • ljubljana
Manuela Dago • milano
Gorazd Kocijančič • ljubljana
Cristina Micelli • basiliano
Luigi Natale • pordenone
Matjaž Pikalo e Autodafé • ljubljana
Maria Sanchez Puyade • trieste

Voci dalla sala d'aspetto

Prehodi

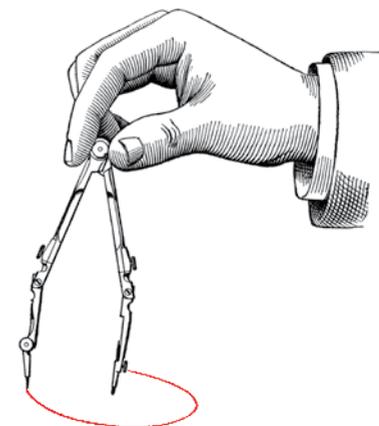
Cristina Battocletti • milano
Casadolcecasa • topolove
Jan Cvitkovič • ljubljana
DOB Orchestra • dobbia
Rudy Fantin • pordenone
Veit Heinichen • trieste
Cosimo Miorelli • venezia
Boris Pahor • trst
Pif • palermo
Antonino Puliafito • pordenone
Max Schleser • wellington
Vlado Škafar • murska sobota
Tribil Trio • tribil
Sonia Vazza • sitran d'alpago

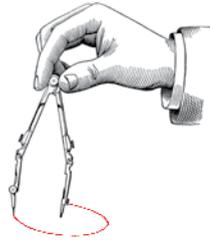
Transiti

Veronika Vitazkova • bratislava
Magda Zuliani • grobbia

Inaugurazione dell'Ambasciata di Norvegia in Topolò *The edge of things*

Il margine delle cose · Stovarni rob





Topolò is situated on the north-east border of Italy, in the south of Europe, and Norway as a country represents the northern border to Europe. We are both periphery.

At school, a long time ago, our teachers told us that if we place a compass point in Oslo and start drawing a circle from our own northern border, the southern radius will pass straight through Colosseum in Rome. In other words; Norwegian children learn that they are the centre of their world - periphery is only a matter of definition!

This is also true in the world of art and music. "Edge" is a word that describes something as far as you can get from the centre, and at the same time represents something that artists all over the world strives hard to achieve. As minorities we are more unique than the masses, and we are proud of it. All roads might lead to Rome, but at least one of those roads has its source in the middle of the mountains of Norway and another, very steep, very curvy and important one, starts right up here by the church in Topolò.

It is the fate of both our people to be surrounded by woods, mountains, weather, mythical creatures, ghosts and a history full of cultural and political hardship. I have learned that Topolonauts, like myself, have an open ear for the little things, the simple and sometimes rather unexpected. In these poignant surroundings we share the joy of exploring artistic ventures and some existential questions about life. We are stubborn, we are small, and Stazione teaches us to respect and trust each other.

Topolò is the epicentre of periphery. This embassy shall be a symbol for everything that a handful loving people can achieve together on a 1:1 scale. Small is beautiful.

Per Platou, *ambassador*

Topolò si trova sul confine nord-orientale dell'Italia, nel sud dell'Europa, e la Norvegia, come nazione, rappresenta il confine settentrionale dell'Europa. Siamo entrambi periferici.

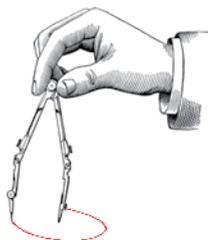
A scuola, molto tempo fa, i nostri maestri ci dissero che se avessimo puntato un compasso su Oslo e l'avessimo aperto fino a toccare il nostro confine settentrionale, il cerchio risultante sarebbe passato esattamente attraverso il Colosseo a Roma. In altre parole i bambini norvegesi imparano che sono il centro del loro mondo - la periferia è solo una questione di definizione!

Questo è vero anche nel mondo dell'arte e della musica. La parola "limite" descrive qualcosa che sta alla distanza massima raggiungibile dal centro e al contempo rappresenta qualcosa che gli artisti di tutto il mondo si sono sempre sforzati di raggiungere. In quanto minoranze abbiamo una certa unicità rispetto alle masse e ne siamo orgogliosi. Tutte le strade porteranno a Roma, ma almeno una di esse ha origine tra le montagne della Norvegia ed un'altra, molto ripida, piena di curve ma anche importante ha inizio quassù, alla chiesa di Topolò.

È destino di entrambe le nostre genti quello di essere circondate da boschi, montagne, intemperie, creature mitologiche, fantasmi ed una storia piena di avversità politiche e culturali. Ho imparato che i Topolonauti come me hanno sempre un orecchio particolare per le piccole cose, spesso semplici e inaspettate. In questi luoghi così intensi condividiamo la gioia di nuove imprese artistiche e anche questioni fondamentali della vita. Siamo ostinati, siamo piccoli, e la Stazione ci insegna a rispettarci e fidarci gli uni degli altri.

Topolò è l'epicentro della periferia. Che questa ambasciata sia un simbolo di ciò che un piccolo gruppo di persone amorevoli può raggiungere insieme, su una scala 1:1. Piccolo è bello.

Per Platou, *ambasciatore*



Topolove se nahaja na severo-vzhodnem delu Italije, na jugu Evrope, Norveška pa kot država predstavlja severno mejo Evrope. Obojni sva obrobni.

V šoli, pred mnogimi leti, so nam naši učitelji rekli, da če bi zabodli šestilo na Oslo in bi ga odprli tako, da bi se dotaknili naše severne meje, bi nastal krog, ki bi šel točno mimo Koloseja v Rimu. Z drugimi besedami norveške otroke se uči, da so center sveta - to se pravi, da je periferija le stvar definicije!

To velja tudi v umetnostnem in glasbenem svetu. Beseda »meja« opiše nekaj, kar se nahaja na največji možni dosegljivi razdalji od središča in istočasno predstavlja nekaj, kar so vsi umetniki na svetu skušali doseči. V kolikor smo manjšine imamo neko edinstvenost napram masam, za katero smo ponosni. Vse poti peljejo v Rim, ampak vsaj ena med njimi se rodi v norveških gorah, druga pa, ki je zelo strma in polna ovinkov ter ravno tako pomembna se začinja tu gor, pri Topolovi cerkvi.

Usoda naših ljudi je ta, da jo obdajajo gozdovi, gore, vremenske nepravilnosti, mitološka bitja, prikazni ter zgodovina, za katero so značilna politična in kulturna nasprotja. Naučil sem se, da topolovi krmarji imajo prav kot jaz poseben posluš za majhne stvari, večkrat enostavne in nepričakovane. V teh tako močnih krajih delimo radost za nove umetniške dosežke in pa tudi za bistvena življenjska vprašanja. Vztrajni smo, majhni smo, Postaja nas uči spoštovanja in zaupanja enih do drugih.

Topolove je epicenter periferije. Naj bo ta ambasada simbol tega, kar lahko doseže majhna skupina oseb v slogi, v merilu 1:1. Majhno je lepo.

Per Platou, *poslanik*

Ambasciata di Norvegia Den norske ambassaden

Per Platou, pepe@pobox.com - Topolò / Ost / Topolove - luglio 2012



In the best of all possible worlds

2012 – 5'32''

un video di Steve Rowell, audio di Signe Lidèn
a cura dell'Ambrasciata di Norvegia

Su di un'isola a metà strada tra il Polo Nord e la Norvegia, il complesso a prova di disastro *Svalbard Global Seed Vault* contiene campioni di semi da tutto il mondo, ognuno protetto da una speciale capsula di sicurezza. Speriamo di non averne mai bisogno.

Lasciate che gli scienziati vi spieghino a cosa servono 700 mila campioni di semi, come il sistema agricolo globale andrebbe risanato per evitare fame e distruzione... forse...

Gli artisti Signe Lidèn, Annesofie Nom e Steve Rowell hanno visitato la banca dei semi nel 2010. Le loro foto e i materiali audio-visivi sono ora in mostra al *Cold Coast Archive: Future Artifacts from the Svalbard Global Seed Vault*.

Prakse skupnega dela se je nalezel marsikateri umetnik, ki je sodeloval na Postaji; številni projekti, ki so nam jih poslali, prinašajo klavzulo glede sodelovanja občinstva ali drugih prisotnih glasbenikov. To je aspekt, ki dalje bolj izpostavlja nagnjenje topolovških srečanj do "delavnic". Postavljen je tako na glavo koncept srednjeveškega *Hortus conclusus*, skrivnostnega in fantastičnega vrta, kloštrskega varnega prostora, namenjenega molku in meditaciji. Nasprotno, topolovski "vrtovi" imajo namen ostati odprti (torej Odprti Vrt), spodbujati nove povezave, zbuditi dogodek, nepričakovano srečanje, izid, ki ga zdaleč nisi pričakoval...

L'aspetto del lavorare insieme ha contagiato molti degli artisti che partecipano alla Stazione; diversi progetti che ci sono giunti hanno la clausola della collaborazione con il pubblico o con gli altri musicisti presenti in paese. Un aspetto, questo, che rende sempre più evidente la vocazione "cantieristica" dello sferragliante snodo di Topolò. Un ribaltamento dell'idea di *Hortus conclusus*, il giardino medievale, segreto e fantastico, all'interno del chiostro, spazio protetto di silenzio e meditazione. Gli "orti" della Stazione di Topolò, intendono invece restare aperti (Odprti Vrt, appunto), promuovere nuovi innesti, stimolare il caso, l'incontro inatteso, il risultato che mai avresti pensato...

Odprti Vrt

Odprti Vrt

Odprti Vrt

Odprti Vrt

Odprti Vrt

Topolovska Minimalna Orkestra

coordinamento di Antonio Della Marina e Al Margolis

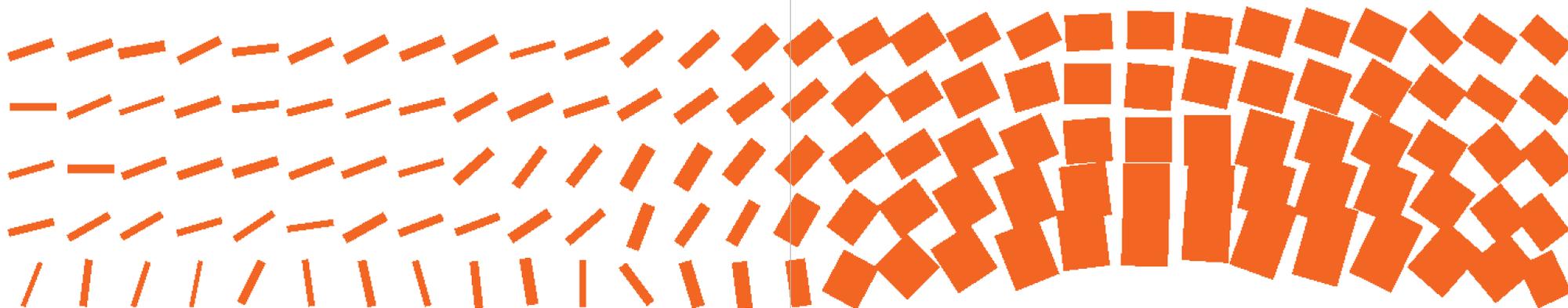
S TMO se Postaja lahko pohvali. Njen namen je ta, da poveže fante in dekleta tega območja z izkušenimi glasbeniki, ki izhajajo iz različnih zvrsti: klasične, jazz, etno, rocka, folka in poskusne... Zamisel, da bi ponovno predstavili V C, mojstrovino ameriškega minimalista Terryja Riley se rodi zaradi prisotnosti v vasi Al Margolisa, duše skupine iz New Yorka The Styrenes, avtorja ene izmed najbolj cenjenih skladbenih verzij. 15. julija bomo prisluhnili verziji, ki bo izrazito "rock"... Skupini deklet in fantov se bodo pridružili glasbeniki, ki običajno sodelujejo s Postajo in tisti, ki bodo trenutni gostje.

TMO je nastala v Topolovem med Postajo 2008. Ima odprto strukturo, saj se nenehno spreminja. Fantom in dekletom iz dolin se pridružijo vsakič glasbeniki, profesionalci in ljubitelji, ki so pripravljeni k sodelovanju za posamezne projekte. Že od nastanka Orkestro koordinira Antonio Della Marina. Meseca septembra 2012 bo TMO nastopila v Ljubljani v novih prostorih za zvočne umetnosti v Vodnikovi Domačiji.

In C, di Terry Riley

La TMO è uno dei vanti della Stazione. Il suo scopo è quello di assemblare i ragazzi/e della zona con musicisti esperti provenienti da diversi generi: classica, jazz, etno, rock, folk, sperimentale.... L'idea di riproporre In C, capolavoro del minimalista americano Terry Riley, nasce dalla presenza in paese di Al Margolis, anima del gruppo newyorchese The Styrenes, autore di una delle più celebri e apprezzate versioni del brano. Sarà quindi una versione molto "rock" quella del 15 luglio... Al nucleo di ragazze/i si aggiungeranno i musicisti che tradizionalmente collaborano con la Stazione e quelli che momentaneamente ne sono ospiti.

La TMO nasce a Topolò durante la Stazione 2008. La sua struttura è aperta, varia continuamente. Ai ragazzi e alle ragazze delle Valli, si aggiungono di volta in volta musicisti, professionisti e dilettanti, disponibili a collaborare ai singoli progetti. Dalla sua nascita, l'Orchestra è affidata alle cure di Antonio Della Marina. Nel mese di settembre 2012 la TMO si esibirà a Lubiana, presso i nuovi spazi per le arti sonore della Vodnikova Domačija.



Cantiere in riva al senso del tempo

a cura di Fabio Fornasari

Čas: eno leto. Natančna mera.

Kraj: Topolove.

Skupaj: pred letom sem bil v Topolovem.

Začelo se je potovanje v snov in v čas. Moja zamisel je bila, da bi šlo za neko potovanje enostavno v sliko.

Tisti večer sem rekel: ne moreš stati križemrok. Moraš najti eno vlogo: prosi te.

Odpotoval sem poln želja, da bi videl stvari in jih spoznal v zvezi s tem krajem.

Leto branja, poglobljanja v zvezi s temo snovi, bodočnosti in časa.

... Živeti le za sedanost v trenutku je kot živeti v tihožitju.

Čas ne obstaja, ampak spreminjanje naše misli ga naredi vidnega.

V tej delavnici je bistven zagon proti času. Možno je zgraditi časovni stroj, če se izognemo zamisli, da bi za to uporabili tehnologijo, temveč se dela na podlagi misli spreminjanja: telo, snov, misel.

Fabio Fornasari se je rodil v Bologni. Diplomiral je v arhitekturi v Firencah.

Čeprav je poznan predvsem zaradi njegovih del v sklopu muzejske arhitekture,

je Fornasari tudi umetnik v širšem pomenu besede, saj se giblje med designom virtualnih arhitektur, od fotografije do raziskovanja na umetniškem področju.

Leta 2010 je z Italom Rota uresničil Muzej 20. stoletja (bivši Arengario na trgu Duomo) v Milanu. Poučuje na Univerzi v Urbino in na NABI v Milanu.



Come costruire una Macchina del tempo

laboratorio di 24 ore di manipolazione e costruzione di una installazione Macchina del tempo

Un tempo: un anno. Una misura precisa.

Un luogo: Topolò.

Insieme: un anno fa sono stato a Topolò.

È cominciato un viaggio nella materia e nel tempo. La mia idea era che fosse un viaggio in una immagine, semplicemente.

Lo dicevo quella sera: non puoi stare con le mani in mano. Devi trovare un tuo ruolo: te lo chiede.

Sono ripartito pieno di cose da vedere e molto da conoscere su questo luogo.

Un anno di letture, di approfondimenti sul tema della materia, del futuro e del tempo. ...Vivere nel solo presente nell'istante è come vivere una natura morta. Il tempo non esiste ma è la trasformazione del nostro pensiero che ce lo rende visibile.

In questo cantiere centrale è lo slancio verso il tempo. Costruire una macchina del tempo è possibile se si abbandona l'idea di usare la tecnologia e si lavora all'interno di un pensiero di trasformazione: corpo, materia, pensiero.

Fabio Fornasari è nato a Bologna. Si è laureato in architettura a Firenze.

Pur essendo conosciuto per le sue realizzazioni nell'ambito dell'architettura

museale, Fornasari è anche artista in senso ampio, spaziando dal design alle architetture virtuali, dalla fotografia alla ricerca in campo artistico.

Ha realizzato, con Italo Rota, nel 2010 il Museo del Novecento (ex Arengario in Piazza Duomo) a Milano. È docente presso l'Università di Urbino e la NABA di Milano.



Cantiere di fotografia per macchine di grande formato

a cura di Carlo Andreasi e Alessandro Ruzzier – Woo(o)

Fotografski aparat je v prvi meri registracijska naprava. Potrebna je, da ustvarja sledove in pušča sledove. Navdihnila nas je knjiga Giannija Celati »Naravno Kino«, zato smo za to delavnico izbrali naslov Naravno gledališče. Delali bom s fotografijo, da bi prikazali, kako se okolje iz ure v uro neznatno spreminja. Fotografski aparat bo imel vlogo scenskega prostora, kamor se bodo usedli lahkotni dogodki: isto uokvirjanje v različnih dnevnih urah z namenom, da nabereemo majhne in velike spremembe prostorskega dožemanja. Naučili se bomo uporabljati velike fotografske aparate, skupaj bomo razvijali negative in jih tiskali v stiku s temnico, da bomo oblikovali vizuelno pripoved o Topolovem okolju v obliki majhne obrtne knjige.

Carlo Andreasi je študiral Naravoslovje na Univerzi v Trstu in pri Ecole National d'Art Plastique v Mulhouseju (F), kjer je sledil tečaju fotografije in grafike. Njegovo delo sloni na okolju v odnosu med pojmovno predstavo in fizično ter čutno izkušnjo. Med letoma 1994 in 2003 je živel med Mulhousem in Strasburgom tako, da je poglobil filozofijo uporabe velikih fotografskih aparatov ter fotografije v smislu registracijske prakse. Živi v Trstu.

Alessandro Ruzzier. "Preko izkušnje (ki se jo mora dojeti kot direktno eksperimentiranje), opazovanja, intuicije, nagona, akcije in razmišljanja zbiram sledove in elemente, ki sesedajo na različnih sprejemnih podlagah. Fotografije, zvoki, prikrite slike, besede, akcije, intermitence. Delam na zgodbi oziroma, boljše, na scenski napravi, ki mi dovoli, da vključim in prikažem zaključke zbirke. Mislim, da je pomembno dati neki zgodbi stvarni smisel, rajši kot dati smisel zgodbi sami." Živi v Gorici.

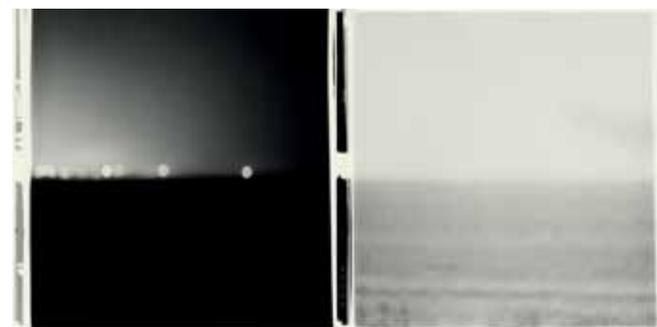


Teatro naturale

La macchina fotografica è prima di tutto uno strumento di registrazione. Serve a produrre delle tracce e a lasciare delle tracce. Prendendo ispirazione dal libro di Gianni Celati, "Cinema Naturale", Teatro Naturale è il titolo che abbiamo scelto per questo laboratorio. Lavoreremo con la fotografia per rivelare le sottili ed impercettibili variazioni che il paesaggio offre con lo scorrere delle ore. La camera fotografica diventerà uno spazio scenico in cui si depositeranno eventi leggeri: inquadrature fisse a diverse ore del giorno, con lo scopo di cogliere piccole e grandi mutazioni nella percezione dello spazio. Impareremo ad usare macchine fotografiche di grande formato, svilupperemo assieme i negativi e li stamperemo a contatto in camera oscura per dare forma ad un racconto visuale sul paesaggio di Topolò in forma di piccolo libro artigianale.

Carlo Andreasi ha studiato Scienze naturali presso l'Università di Trieste e l'Ecole National d'Art Plastique a Mulhouse (F), seguendo il corso di fotografia e grafica. Il suo lavoro si basa sul paesaggio nel rapporto tra rappresentazione concettuale ed esperienza fisica e sensoriale. Ha vissuto tra Mulhouse e Strasburgo negli anni dal 1994 al 2003, approfondendo la filosofia dell'uso di camere fotografiche di grande formato e la fotografia intesa come pratica di registrazione. Vive a Trieste.

Alessandro Ruzzier. "Attraverso l'esperienza (intesa come sperimentazione diretta), l'osservazione, l'intuizione, l'istinto, l'azione e la riflessione raccolgo tracce ed elementi che sedimentano su diversi supporti ricettivi. Fotografie, suoni, immagini latenti, parole, azioni, intermitenze. Lavoro sulla storia, o meglio, sull'apparato scenico che mi permette di includere e mostrare gli esiti della raccolta. Credo sia importante dare una storia al senso delle cose, piuttosto che dare senso a una storia". Vive a Gorizia.



Cantiere di musica klezmer

diretto da Davide Casali

Judovska vzhodno-evropska antična glasba zveni na Postaji že od leta 1994, še preden bi odkrili dokumente in najdbe v zvezi z judovsko skupnostjo, ki je živela v najstarejšem predelu južne vasi: tri sinagoge, talmudska šola, staro pokopališče, partiture, ki so se rodile iz navdiha glasbenikov, ki so tukaj živeli in so se kasneje preselili proti Moraviji, Galiciji in Banatu. Prav zato, da bi se ne izgubila tolika in tako bogata tradicija, neutrudljivi raziskovalec take izjemne preteklosti Davide Casali predlaga za glasbenike, strokovnjake in novince glasbeno delavnico glasbe klezmer.

Na tak način bomo imeli priložnost, da se približamo vrsti glasbe, ki so jo uporabljali pri porokah in judovskih praznikih; vse to se bo prelilo v končni koncert, kjer bodo vsi lahko sodelovali v Topolnovi Klezmer Orkestri, kateri bodo pripomogli tudi drugi glasbeniki in drugi klezmorim, da bi dosegli edinstven in pomemben praznični dogodek.

Davide Casali je poznavalec judovske kulture, organizator glasbenih festivalov, skladatelj in klarinetist, ustanovitelj skupine The Original Klezmer Ensemble, s katero je nastopal v Evropi, na Japonskem in v Združenih državah Amerike v sklopu pomembnih srečanj, ki so bila namenjena etnični glasbi in klezmer. Živi v Trstu.



Klezmorim

dedicato alla Topolnova Klezmer Orkestra

È dal 1994 che l'antica musica degli Ebrei dell'Europa orientale risuona in Stazione, ancora prima che venissero scoperti i documenti e i reperti relativi alla comunità ebraica che prosperava nella zona più antica del paese basso: tre sinagoge, la scuola talmudica, il vecchio cimitero, gli spartiti nati dall'estro di musicisti che qui sono vissuti e che sono, poi, emigrati verso la Moravia, la Galizia, il Banato. È proprio perché tanta ricca tradizione non andasse smarrita che Davide Casali, instancabile esploratore di tale sorprendente passato, propone un cantiere di musica klezmer per musicisti, esperti e principianti. Sarà un modo per addentrarsi all'interno di questa musica utilizzata nei matrimoni e nelle feste ebraiche; il tutto sfocerà in un concerto finale dove tutti potranno fare parte della Topolnova Klezmer Orkestra che si avvarrà anche di altri musicisti e di altri klezmorim per un unico, grande, festoso evento.

Davide Casali, studioso di cultura ebraica, organizzatore di festival musicali, compositore e clarinetista, fondatore di The Original Klezmer Ensemble, gruppo con il quale si è esibito in Europa, in Giappone e negli Stati Uniti all'interno di importanti rassegne dedicate alla musica etnica e klezmer. È recente fondatore della radio web <www.radioshalom.com> Vive a Trieste.

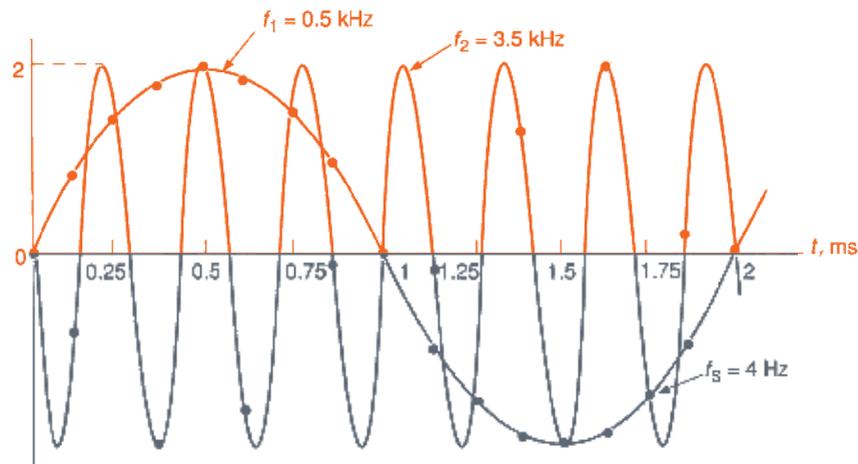


Cantiere di musica per campionatore

coordinato da Massimo Croce

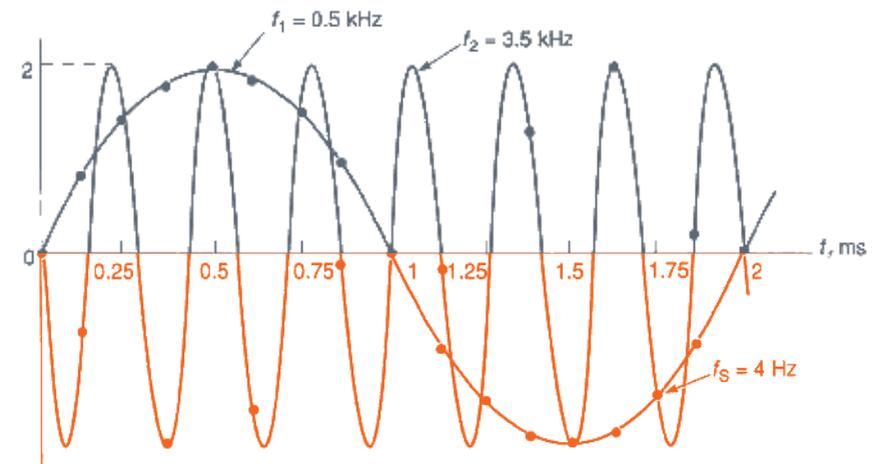
Pretvarjalec zvoka je digitalna naprava, katere prvi vzorec se je rodil na koncu 70. let pri Avstralcih Fairlighta. Najbolj poznan in mogočen pretvarjalec zvoka iz analogne v digitalno obliko iz tistih let je poznani Synclavier New English Digital, ki je tako močen, da ga uporabljajo tudi pri montaži zvoka pri kinematografiji. Danes obstaja mnogo glasbenih softwarov, ki uporabljajo neskončne možnosti, ki jih nudi tehnika pretvarjanja, med temi Ableton Live, software, ki se najboljše prilagaja za računalniško igranje v živo. V tej delavnici, ki bo namenjena dekletom in fantom Postaje, bomo uporabljali digitalni registrator za snemanje vzorcev, naj bodo ti *field recording* v notranjosti ali v bližini Topolovega, ali pa za običajne glasbene instrumente, ki jih bodo nato prenesli na Ableton Live, nato bodo primerno sojeni in končno uporabljeni za skladanje računalniške pesmi music.

Massimo Croce se je rodil v Ferrari leta 1966, živel je devet let v Kairu, kjer je poglobil študij o tehnikah za Izbiranje vzorcev zvokov v raznovrstnem okolju kot je egipčansko velelesto. Leta 2007 je ustanovil NetLabel ozky e-sound. Leta 2010 se je preselil za velik del svojega časa v Nediške doline.



Il campionatore è uno strumento digitale il cui primo esemplare è stato sviluppato alla fine degli anni '70 dagli australiani della Fairlight, il più popolare e potente campionatore di quegli anni è il famoso Synclavier della New English Digital, tanto potente da essere utilizzato anche per il montaggio del sonoro nel campo cinematografico. Oggi vi sono molti software musicali che utilizzano le infinite potenzialità offerte dalle tecniche di campionamento, tra questi Ableton Live, software tra i più versatili per suonare dal vivo il computer. In questo cantiere, rivolto ai ragazzi/e della Stazione, si utilizzerà un registratore digitale per la registrazione dei campioni, siano essi *field recording* all'interno e nei dintorni di Topolò, sia quelli di strumenti musicali tradizionali, i quali saranno trasferiti in Ableton Live, successivamente debitamente processati e infine utilizzati per la composizione di un brano di computer music.

Massimo Croce è nato a Ferrara nel 1966, ha vissuto 9 anni nella città del Cairo dove ha potuto approfondire le tecniche di campionamento dei suoni in un ambiente complesso come la grossa megalopoli egiziana. Nel 2007 ha fondato la NetLabel ozky e-sound. Nel 2010 si trasferisce per la maggior parte del suo tempo nelle Valli del Natisone



Sergio Bernetti

Trieste



Sergio Bernetti, trombonista, collabora con il Teatro dell'Opera di Roma, l'Orchestra dell'Accademia nazionale di Santa Cecilia, Teatro alla Scala, Arena di Verona, Orchestra di Roma e del Lazio, Orchestra Sinfonica di Roma e con varie istituzioni musicali del triveneto. Insegna Trombone presso il Conservatorio di Musica di Vibo Valentia. Si occupa di musica contemporanea eseguendo brani di L.Berio, P. Longo, P.Merkù, R. Miani, L.Nono, V. Persichetti, S. Procaccioli, F.Rabe, I. Xenakis e altri.

Sergio Bernetti, trombonist, ki sodeluje z Opernim gledališčem v Rimu, z Orkestrom Državne Akademije Santa Cecilia, z Gledališčem Scala, z Areno v Veroni, z Orkestrom v Rimu in Laciju, s Sinfoničnim orkestrom v Rimu in z raznimi glasbenimi inštitucijami v Trivenetu. Poučuje trombon na Glasbenem Konservatoriju v Vibo Valentii. Ukvarja se s sodobno glasbo tako, da izvaja skladbe L.Berio, P. Longo, P.Merkù, R. Miani, L.Nono, V. Persichetti, S. Procaccioli, F.Rabe, I. Xenakis in drugih.

Musica del mondo nel mondo di Topolò

per Solo Trombone, in vari spazi del paese

Leonard Bernstein

Elegy for Mippy II, Boosey&Hawkes, durata 3'

L'esecutore suona battendo il tempo col piede

Enrique Crespo

Improvisation Nr.1, Lydke-Musikverlag, durata 4'

È la "storia" di un ubriaco

Christian Lindberg

Joe Jack Binglebandit, Tarrodi, durata 5'

Fa parte di una trilogia banditesca...

Vincent Persichetti

Parable, Elkan- Vogel, durata 5'

È la Parable XVIII di questo autore

Stefano Procaccioli

Y.A.W., edizioni nonso, durata 4'

Litania senza speranza da "Ecce quòmodo mòritur jùstus"

Franco Mannino

Piccolo Poema, Curci, durata 2' 30"

Citazioni dal Tuba Mirum dal "Requiem" di Mozart

Folke Rabe

Basta, Reimers, durata 4'

Filippo Cangiamila

ARUAL, edizioni nonso, durata 4' 30"

Introduzione e Danza per Trombone Solo

Gian Paolo Luppi

Aste, edizioni nonso, durata 3'

Cadenza per Trombone Solo

Kurt Sturzenegger

Les Quatre Tempéraments, Marc Reift, durata 5'

"Mélancolique", "Sanguin", "Flégmatique", "Colérique"

Nicolás Carrasco Díaz

Santiago



A listening Topolò · Ascoltando Topolò

Per la Stazione lavorerò alla preparazione e realizzazione di alcune composizioni, mie e di altri compositori. Questi brani saranno realizzati (arrangiati, suonati, eseguiti, attuati) negli spazi aperti dentro e intorno a Topolò, utilizzando registrazioni fatte sul posto e altrove (Santiago, Bahia Inglesa e altre località cilene) e registrazione di versioni precedenti degli stessi brani (più altri materiali sonori: bande di rumore, sinusoidi, radio). I brani, i materiali sonori e la presenza del performer saranno aggiunti trasparentemente ai luoghi, prestando attenzione alle possibili collaborazioni con essi. Topolò non solo come sito, nome, idea, panorama naturale/sonoro, ma ascoltando Topolò.

NCD è nato nel 1980. Compositore, musicista, ha iniziato a fare musica nel 1993. Ha studiato composizione dal 1999 al 2005 e suona musica improvvisata dal 2004. Ha suonato con l'Ensemble Majamama, No Hermanos Carrasco &. Vive a Santiago del Cile.

Za Postajo bom pripravil in realiziral nekaj svojih skladb ter nekaj drugih. Ta dela bom pripravil (aranžirana, igrana, izvršena in izvedena) v odprtih prostorih znotraj in izven Topolovega tako, da bom uporabil snemanja, ki sem jih izvedel na tem mestu in drugod (Santiago, Angleški Bahia in drugih krajih v Čileju) in snemanja prejšnjih verzij istih del (in drugega zvočnega materiala: ropotne godbe, sinusoide, radio). Dela, zvočni material in prisotnost performerja bom dodal transparentno na kraje s posebno pozornostjo za sodelovanje z njimi. Topolove ne samo kot kraj, ime, zamisel, naravni/zvočni razgled, temveč tako, da poslušamo Topolove.

NCD se je rodil leta 1980. Skladatelj, glasbenik, ki se je začel ustvarjati glasbo leta 1993. Učil se je skladanja v letih 1999 in 2005 ter od leta 2004 igra improvizirano glasbo. Igral je za ansamblom l'Ensemble Majamama, No Hermanos Carrasco &. Živi v Santiagu, Čile.

Angelo Di Giorgio

Povoletto



Since 2000 we have a very particular post office in Topolò; it does not serve any of the States or Countries that compose the 5 continents, but it only takes into consideration the States of consciousness. Furthermore, you also have to know that not all postal exchange has to occur on paper, as in the case of these musical stamps, specifically composed for our Office by Angelo Di Giorgio, that portray some of the greatest musicians of all times.

The duration of each stamp, performed by a solo clarinet, is about 3 minutes.

Angelo Di Giorgio has graduated in 1982 in clarinet and in 1998 in saxophone. He plays contemporary music and is also interested in electronic music. Has won several prizes and national competitions and has attended a seminary on execution praxis at the last Luigi Nono organized by the Venice Biennale. For several years has participated in the Gaudeamus in Amsterdam.

Homage. 9 francobolli per clarinetto solo

Homage a J.S. Bach
Homage a N. Paganini
Homage a C.M. von Weber
Homage a C. Debussy
Homage a M. de Falla
Homage a R. Strauss
Homage a B. Bartok
Homage a Z. Kodaly
Homage a A. Khatschaturian

Dal 2000 è funzionante a Topolò un Ufficio Postale molto particolare; non fornisce servizi ai comuni destinatari dei molti Stati posti nei 5 continenti ma si rivolge esclusivamente agli Stati di coscienza. Detto ciò, anche il materiale postale può non essere cartaceo, com'è il caso della serie di francobolli sonori composti appositamente per il nostro Ufficio da Angelo Di Giorgio, dove si stagliano i profili di alcuni tra i maggiori musicisti di tutti i tempi.

La durata di ogni francobollo, per clarinetto solo, è di circa 3 minuti.

Angelo Di Giorgio si è diplomato nel 1982 in clarinetto, nel 1998 in saxofono. Esegue musica contemporanea interessandosi anche di musica elettronica. Ha vinto numerosi premi a concorsi nazionali ed ha partecipato ad un seminario sulle prassi esecutive dell'ultimo Luigi Nono organizzato dalla Biennale di Venezia. Per diversi anni ha partecipato al Gaudeamus ad Amsterdam.

Fabrizio Fiore

Gorizia

Kockov trikotnik (ali Kockova snežinka) je fraktalna oblika, ki se začne na osnovnici enakostraničnega trikotnika. Vsaka njegova stranica se razdeli na tri enake dele in odzame se mu srednjega. Na njegovo mesto postavimo druga dva enaka dela, ki bosta tvorila trikotnik na sredi treh stranic začetnega lika. Če bomo nadaljevali s tem postopkom, bomo dosegli obliko, ki bo podobna snežinki z nedoločljivo površino, ampak zaključeno ter z nedoločljivim obsegom. Če povečamo doseženo obliko, najdemo vedno isti pattern na katerikoli točki. Kaj bi se pripetilo, če bi bil začetni lik raznostranični trikotnik? Kaj bi se pripetilo, če bi bile trikotnikove stranice pihalni trio?

Rossana Lonza – *oboa*
Neven Stipanov – *klarinet*
Serena Candolini – *fagot*

Fabrizio Fiore študira elektronsko glasbo na Konservatoriju v Trstu, trenutno je vpisan v bijenij za specializacijo v videoglasbenem skladanju. Njegova dela se razprostirajo od čiste elektroakustike do mešane, mimooidoč preko live electronicsa, videoumetnosti, sound art in inštrumentalne glasbe. Projekt je bil mišljen za izvedbo v gozdovih, ki obdajajo Topolove. Fabrizio Fiore živi v Gorici.

Il perimetro infinito di un triangolo scaleno



Il triangolo di Kock (o fiocco di Kock) è una figura frattale che parte da una base di un triangolo equilatero. Ad esso si seziona ogni lato in tre segmenti uguali e se ne toglia quello in mezzo. Al suo posto poniamo altri due segmenti uguali a formare un triangolo al centro dei tre lati della figura di partenza. Continuando il processo avremmo una figura simile ad un fiocco di neve con un'area indefinibile ma finita ed un perimetro infinito. Ingrandendo la figura ottenuta troveremmo sempre lo stesso pattern in qualsiasi punto. Cosa accadrebbe se la figura di partenza fosse un triangolo scaleno? Cosa accadrebbe se i lati del triangolo fossero un trio di fiati?

Rossana Lonza – *oboe*
Neven Stipanov – *clarinetto*
Serena Candolini – *fagotto*

Studiante di musica elettronica al Conservatorio di Trieste, frequenta attualmente il biennio di specializzazione in composizione videomusicale. Le sue opere spaziano dall'elettroacustica pura a quella mista, passando per il live electronics, la videoarte, la sound art e la musica strumentale. Il progetto è pensato per una esecuzione nei boschi che circondano Topolò. Fabrizio Fiore vive a Gorizia.

Alessandro Fogar

Grado

Kage (shadow, in Japanese), theoretically relies on such listening concepts which agree on the necessity of giving up with the romantic myth of demiurgic composer, suggesting a new musical aesthetics, no more subjectivist, narrative or strictly consequential. Hyle is performed live: a performer plays with a graphic tablet and a midi mixer, controlling interactive algorithmic compositional processes. As the dew, distilled from the sky, the system will generate sounds by using those present in the environment. Particular importance will be given to the 'environmental' sound, the one coming from the valleys, which will be picked up by a microphone and hybridized with sounds captured by microphones and radio transmissions. A series of control signals are also derived from the same sounds, providing to self-regulate the system. Acting on feedback and material recycling, increasing sound resonances, you get new suggestions, always different sound textures. A series of speakers of varying type and characteristics, will be placed in a clearing. The public is invited to participate to gather nearby, experimenting with different positions and stopping as they like.

We recommend that you come with a blanket or similar to settle comfortably on the grass.

Alessandro Fogar lives in Grado, he studies electronic music and new multimedia technologies at the Conservatorio G. Tartini in Trieste, where he has achieved the first level diploma in electronic music.

Kage (per John Cage)

*Follow thy fair sun, unhappy shadow,
Though thou be black as night,
And she made all of light,
Yet follow thy fair sun, unhappy shadow.*

Thomas Campion

Kage (ombra, in giapponese), è innestata teoricamente su quelle concezioni dell'ascolto che concordano sulla necessità di abbandonare il mito romantico del musicista-demiurgo, per un'estetica non più soggettivistica e non narrativa, consequenziale. Kage è rappresentata sotto forma di performance, l'esecutore controlla e influenza, tramite una tavoletta grafica e un mixer midi, processi compositivi interattivi e autoreferenziali. Come la rugiada, distillata dal cielo, il sistema genera suoni utilizzando, come base, quelli presenti nell'ambiente. Particolare importanza avrà il suono 'ambientale', il suono delle valli, che sarà captato da un microfono dedicato e ibridato con suoni captati da microfoni a contatto e con emissioni radio. Una serie di segnali di controllo è inoltre derivata dagli stessi suoni, provvedendo ad autoregolare il sistema. Intervendendo sul feedback e sul ricircolo del materiale sonoro, alimentandone le risonanze, si ottengono continuamente nuove suggestioni, tessiture sonore sempre diverse. Una serie di altoparlanti, di diversa tipologia e caratteristiche, saranno posti in una radura. Il pubblico è invitato a partecipare disponendosi a piacere nelle vicinanze, sperimentando diverse posizioni e sostando a piacere.

Si consiglia di intervenire dotandosi di una coperta o similare per sistemarsi comodamente sul prato.

Alessandro Fogar vive a Grado (Go), studia musica elettronica e nuove tecnologie multimediali presso il Conservatorio G. Tartini di Trieste, dove ha conseguito il diploma di primo livello in musica elettronica.

Simon Longo

London

“The videos have been shot in the surroundings of San Leonardo/Podutana, particularly along torrent Roja, which flows down from Altana/Utana, where I spent my childhood.

The sounds have been recorded along that same creek. I have conducted an extensive research on resonances created by water flowing through stones and all the particular rhythmic that are generated by it, which is something that interests me deeply.

In my work I explore psychoacoustics, concepts and theories in neuroscience as compositional methods to produce an effect which suggest a reality beyond reality. My work poses the question of what is real along with themes such as ecology and nature”.



Simon Longo, aka Dithernoise, is a London based sound and audiovisual artist, his work includes also site-specific installations. Simon's work is inspired through electronica, digital and organic aesthetics to create interdisciplinary art with reference to neurosciences, synesthesia and primarily exploring the perceptual interaction between sound and vision.

La Roja

“I video sono girati nei pressi di San Leonardo/Podutana e in particolare nel torrente Roja che scorre da Altana/Utana, dove ho trascorso anni della mia infanzia.

I suoni sono presi dal medesimo corso d'acqua. Ho fatto una estensiva ricerca sulle risonanze create dall'acqua che scorre fra i sassi e che crea delle ritmiche e risonanze particolari a cui sono interessato.

Nel mio lavoro esploro la psico-acustica, concetti e teorie delle neuro-scienze utilizzati come metodi compositivi per produrre un effetto di “realtà oltre la realtà”. Il mio lavoro pone la questione su cosa sia veramente reale e affronta anche tematiche come l'ecologia e la natura”.



Simon Longo, aka Dithernoise, è un artista visivo e sonoro con base a Londra. Il suo lavoro comprende anche installazioni site-specific. Il lavoro di Simon si ispira all'elettronica e all'estetica digitale e organica. Crea arte interdisciplinare con riferimenti alle neuro-scienze e alla sinestesia, esplorando in particolare l'interazione percettiva tra suono e visione.

David Klodič · Glasbena matica · Beneško gledališče

Černeče · Špeter



testo – Aldo Klodič
musica – David Klodič
basso – Goran Ruzzier (Attila)
soprano – Elisa Iovele (regina Vida)
Piccola Orchestra
Coro giovanile della Glasbena matica
Mali lujerji, coro di voci bianche
Giovani attori del Beneško gledališče

Davide Clodig (1974), laureato in matematica e diplomato in pianoforte, è attualmente insegnante presso la scuola bilingue e presso il centro musicale sloveno Glasbena matica a San Pietro al Natisone. Curatore di diverse pubblicazioni musicali, legate a musica popolare e didattica, dirige diverse formazioni corali, per le quali ha scritto numerose composizioni. Autore di brani pianistici e canzoni, compone per piccola orchestra e voci, con spirito oltre che artistico anche didattico. Vincitore del premio di composizione corale "Ignacij Ota", ha scritto musiche per teatro ("Cica v metroju" - SNG Nova Gorica) e per animazione ("Rezijanska lisica"). Nel 2009 è stato insignito della targa d'argento del Fondo pubblico per le attività culturali della Repubblica di Slovenia (Srebrna plaketa JSKD).

Davide Clodig (1974), diplomirano v matematičnih vedah in v klavirju, trenutno zaposlen kot profesor na dvojezični šoli in v slovenskem glasbenem središču Glasbene matice v Špetru. Ureja različne glasbene publikacije, ki se vežejo z ljudsko glasbo in didaktiko, vodi razne zborovske skupine, za katere je napisal nekaj glasbenih skladb. Gre za avtroja skladb za klavir in pesmi, ustvarja v umetniškem in didaktičnem duhu za malo orkestro in glasove. Zmagal je nagrado za zborovske skladbe »Ignacij Ota«, napisal je glasbe za gledališče (»Cica v metroju« - SNG Nova Gorica) in za animacijo (»Rezijanska lisica«). Leta 2009 so ga nagradili s srebrno plaketo iz Javnega Sklada za kulturne dejavnosti Republike Slovenije (Srebrna plaketa JSKD).

Krajica Vida

Un musical su una leggenda della Benečija



La leggenda della regina Vida ha affascinato generazioni di bambini delle valli del Natisone. Quel suo stare al confine tra mito, storia e favola, e quella sua ambientazione in apparenza tanto fiabesca, ma in realtà così tangibile e vera come la grotta d'Antro, donano consistenza al sogno e magia al vero. Attila ne è il protagonista storico, documentabile e terreno, ma disumano e proveniente da un altro mondo; Vida ne è la regina, simbolo e astrazione di umanità e intelligenza, ma parte immaginaria di un mondo che invece ci è proprio. Il contrasto è forte e chiaro, il bene contro il male. E vincono il bene e l'intelligenza, la giustizia e la sagacia. Tali elementi compaiono distintamente nella trasposizione in versi di Aldo Klodič e nelle musiche di David Klodič, autori di un progetto che coinvolge più di 50 tra giovani musicisti, coristi, cantanti e attori. I giovani che raccontano in musica e parole la leggenda a grandi e piccini, e nel farlo si appropriano della storia, cultura e lingua slovena che è stata dei loro antenati, ma che adesso è la loro.

Ti vida si velika stvar in naš rod te bo častil, dokjer tud on bo živ.

Legenda o Krajici Vidi je v Nadiških dolinah osvojila mnogo otroških generacij. Njen položaj, ki se giblje med mitom, zgodovino in pravljico, ter okolje, v katerem je postavljena, ki je navidezno pravljico, vendar v resnici tako topljivo in resnično ravno kot Landarska jama, nudita utemeljenost sanjam ter čarovnijo resnici. Attila je zgodovinski junak, ki ga lahko dokumentiramo, saj je zemeljski, vendar nečloveški, ker prihaja iz drugega sveta; Vida je kraljica, simbol in abstrakcija človeštva in inteligence, vendar domišljjski del sveta, ki ga dobro poznamo. Nasprotovanje je krepko in jasno, dobro proti slabemu. Zmagajo seveda dobrota in inteligenca, pravičnost in bistroumnost. Vsi ti elementi se jasno prikažejo v prenosu v verze Alda Klodča in v transpoziciji v glasbo Davida Klodiča, avtorja projekta, v katerem sodeluje nad 50 mladih glasbenikov, zborovskih pevcev, pevcev in igralcev. Mladi, ki pripovedujejo legendo velikim in majhnim v glasbi in besedah, in medtem ko delajo se polastijo zgodovine, kulture in slovenskega jezika, ki je pripadal njihovim prednikom in ki je danes njihov.

Enrico Malatesta

Cesena

A Topolò vorrei proporre un mio solo speciale, solo per piatti, intitolato Lamento.

È un lavoro sonoro incentrato sulla costruzione di una dimensione corale in cui ridefinire le capacità timbrico e spaziali dei piatti. Utilizzando tecniche estese alla valorizzazione delle innumerevoli possibilità armoniche e brillanti di questi strumenti, il progetto tende ad articolare complesse strutture in grado di creare diversi piani sonori che sfruttino il rapporto con gli spazi di esecuzione.

L'utilizzo di drones e frasi prive di attacco vogliono favorire un avvicinamento dei piatti alle capacità evocative della voce.

V Topolovem bi želel predstaviti lasten posebni solo, z uporabo samih činel, ki bila nalovljena Pritožba. Gre za zvočno delo, osredotočeno na gradnji zborovske dimenzije, v kateri se bo ponovno opredelilo zvočne in prostorske zmožnosti činel. S pomočjo tehnik, ki imajo namen, da se ovrednoti številne harmonične in sijajne možnosti teh inštrumentov, ima projekt namen, da poveže kompleksne strukture, ki so v stanju, da ustvarijo različne zvočne stopnje, ki izkoristijo odnos z izvršilnimi prostori. Uporaba drones in stavkov brez začetkov želi podpreti približanje činel evokativnim sposobnostim glasa.

Enrico Malatesta, 1985. Aktiven tolkalec na področju sodobne glasbe, elektroakustike in improvizacije. Njegovo osebno delo in raziskovanje sta usmerjena k redefiniciji tolkalčeve vloge v raznih sodobnih okoljih. Pogloblja predvsem akustično in materialno dimenzijo inštrumentov kot so tolkala. Poleg osebnih projektov, je aktiven kot izvajalec solističnega repertoarja 20. stoletja, ki vsebuje tudi grafične partiture in/ali partiture ne tradicionalnih notacij raznih skladateljev kot John Cage, Morton Feldman, Karlheinz Stockhausen, Earle Brown.

Lamento · Pritožba

Concerto per Solo piatti



Enrico Malatesta, 1985. Percussionista attivo nel campo della musica contemporanea, elettroacustica e di improvvisazione. La sua personale attività e ricerca è volta alla ridefinizione del ruolo del percussionista nei diversi ambiti contemporanei, approfondendo la dimensione acustica e materica degli strumenti a percussione. Oltre ai personali progetti, è attivo anche come interprete di repertorio solista del '900 comprendente partiture grafiche e/o di notazione non tradizionale di compositori quali John Cage, Morton Feldman, Karlheinz Stockhausen, Earle Brown.

Al Margolis

New York

The first part would be presenting finished works that were recorded in Topolo during my previous stay. I recorded the separate members of the You Know Quintet - Marta Hari, Antonio Della-Marina, Sandro Carta, Michele Spanghero and Veronika Vitzakova. I subsequently used their recordings to construct tape pieces for each musician. The pieces can work as both stand alone works but also can be performed over by each musician. I propose that each evening there would be one tape piece played to be followed by another piece with live musician. So for example the tape piece for Sandro followed by the tape piece for Marta with Marta performing live. The next evening Veronika's tape piece, followed by Sandro playing his piece live. Five evenings of about 12-15 minutes each.

The second part would be to record and present a short new composition each evening. Each days piece would be based on sounds of Topolo and would include live performance from the pool of artists staying at Topolo during this time.

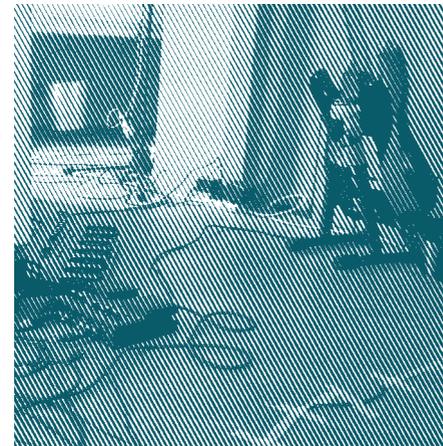
Al Margolis has been an activist in the 1980s American cassette underground through his cassette label Sound of Pig Music and is co-founder of experimental music label Pogus Productions, which he continues to run. Has worked under the name If, Bwana since 1984, making music that has swung between fairly spontaneous studio constructions and more process-oriented composition.

A two part proposal for Topolo

Una proposta di progetto in due parti per Topolo

La prima parte consisterà nella presentazione dei lavori, ora ultimati, che ho iniziato durante la mia precedente permanenza a Topolo. Ho registrato separatamente tutti i membri del You Know Quintet (Marta Hari, Antonio Della Marina, Sandro Carta, Michele Spanghero e Veronika Vitzakova) e ho poi usato questo materiale per costruire delle tracce su nastro per ognuno dei musicisti. Questi brani possono funzionare come pezzi indipendenti o fungere da base per una nuova esecuzione dei rispettivi interpreti. Proponerei che ogni sera venisse fatto ascoltare uno di questi nastri e ne seguisse un altro accompagnato da un musicista. Quindi ad esempio il nastro per Sandro seguito dal nastro per Marta con lei stessa che suona dal vivo. La sera seguente il nastro per Veronika seguito da Sandro che suona il suo dal vivo. Cinque eventi serali di 12-15 minuti ognuno.

La seconda parte consisterebbe nel registrare e presentare una nuova composizione ogni sera. Ognuno di questi pezzi si baserebbe sui suoni di Topolo e includerebbe quindi anche le performances degli artisti ospiti della Stazione.



Al Margolis è stato un attivista del "cassette underground" americano durante gli anni '80 con la sua etichetta Sound of Pig Music ed è co-fondatore dell' etichetta sperimentale Pogus Productions, che dirige ancora oggi. Ha lavorato sotto il nome di If, Bwana a partire dal 1984, spaziando dalla costruzione quasi spontanea in studio a processi di composizione più mirati.

Anja Medved

Kozice, Brda

Anja Medved (Nova Gorica, 1969) si è laureata in regia teatrale, oggi si occupa principalmente di video e documentari. Nell'ultimo anno sue opere sono state proiettate a Sarajevo, New York, Parigi, Bruxelles e al festival della Montagna di Trento. Attraverso i racconti di persone che vivono nel territorio transfrontaliero, analizza la complessità delle identità di confine e le strutture della storia nazionale. Nell'ambito dell'associazione Kinoatelje dirige il progetto transfrontaliero di conservazione della memoria di Gorizia e Nova Gorica e del territorio lungo il confine. Torna regolarmente a Topolò, anche per un legame personale con questi luoghi, infatti suo padre è originario di Livek.



Anja Medved (Nova Gorica, 1969) je diplomirala v gledališko in radijsko režijo na Akademiji za gledališče, film, radio in televizijo v Ljubljani. Danes ustvarja večinoma na področju videa in dokumentarnega filma. Preko osebnih pripovedi ljudi, ki živijo na obeh straneh meje, raziskuje kompleksnosti obmejnih identitet ter konstrukte nacionalnih zgodovin. V okviru organizacije Kinoatelje vodi čezmejni projekt ohranjanja spomina obeh Goric ter širšega obmejnega prostora. V Topolovo se redno vrača, tudi zaradi navezanosti na te kraje, saj je njen oče doma iz Livka.

Ordinacija spomina · Corsia dei ricordi | Topolove – Livek – Topolò

Prihodnost spominjanja in pozabljanja · Il futuro della memoria e dell'oblio

Più veloci sono i mutamenti del mondo, più aumenta il bisogno di conservare i ricordi. All'inizio del XX secolo è stato inventato il cinema con lo scopo di alleviare la memoria. I ricordi però non parlano solo del passato, ma soprattutto del presente, del perché ricordiamo alcuni eventi e altri no. Il ricordo è quindi strettamente collegato con i progetti, le visioni e le paure per il futuro. Il futuro, infatti, si crea sempre qui ed ora, da ben definiti ricordi e da ben definite dimenticanze.

Gli abitanti di Topolò, Livek e dei paesi limitrofi al di qua e al di là del confine sono invitati a frugare tra i vecchi album di famiglia, scegliere alcune fotografie e condividere con me i loro ricordi nella Corsia dei ricordi Topolo - Livek. Le fotografie verranno scannerizzate sul posto, in modo da poterle restituire immediatamente ai proprietari. Verrà inoltre registrata una breve intervista con ogni donatore, che commenterà il contenuto delle foto. Le fotografie e le riprese delle interviste verranno conservate nell'Album digitale dei ricordi di Topolò e Livek per le generazioni future.

L'azione di donazione dei ricordi è dedicata alla memoria di Zlatko. Spominodajalska akcija je posvečena spominu na Zlatkota.

Sorazmerno s hitrostjo, s katero se spreminja svet, se večja potreba po ohranjanju spomina. V začetku 20. stoletja je bil film izumljen prav z namenom, da bi ljudem razbremenil spomin. Spomin pa ne govori zgolj o preteklosti, ampak predvsem o sedanosti, o tem, zakaj se določenih trenutkov spominjamo in drugih ne, zato je neposredno povezan z načrti, vizijami in strahovi, ki jih gojimo do prihodnosti. Prihodnost namreč vedno nastaja tukaj in zdaj; iz točno določenih spominov in točno določenih pozab.

Krajane Topolovega, Livka in okoliških vasi iz obeh strani meje vabim, da pobrskaajo po starih družinskih albumih, izberejo nekaj fotografij in z mano delijo spomine v Ordinaciji spomina Toplove - Livek. Vse fotografije bodo na licu mesta skenirane, tako da bodo originali nemudoma vrnjeni lastnikom. Z vsakim darovalcem bom posnela tudi kratek intervju o vsebini fotografije. Posnetki pogovorov in fotografije bodo za bodoče rodove hranjeni v digitalnem Albumu spominov Topolove – Livek.

Giorgia Minisini

Berlin

Giorgia Minisini è una danzatrice contemporanea e performer free-lance residente a Berlino. Il suo attuale interesse si concentra sul montaggio in tempo reale dei movimenti, con riproduzione immediata degli elementi compositivi. Ha lavorato nel Regno Unito, USA, Messico, Francia, Danimarca, Germania, Italia e Sud Corea. Quest'anno è impegnata particolarmente negli USA con il progetto Figure Space Project curato da Steve Paxton e Lisa Nelson. Alla Stazione_Postaja ritorna per curare una spazio d'ascolto meditativo e performativo, che confidenzialmente chiama "la mia casetta" a Topolò.

Moja hišica v Topolovem

Seven days practice, residenza artistica



Giorgia Minisini · Paulina Rucarba · Jean-Baptiste Fave

Berlin · Mexico City · Paris

Jean-Baptiste Fave is a French visual artist specialized in sound and Video. He was working with AMIS: Asociation Atelier Mémoires Images et Sons since 2004 giving Workshops of creation and Audiovisual realization. He was working in collaboration with Patrick Fontana, Nathalie Fave, Paulina Rucarba, Mario Ruiz, Lourdes Roth, Laura Vera, Ximena Monroy ("Agite y Sirva" - Touring Screendance festival in México and France), Giorgia Minisini, among others.

Giorgia Minisini is a free-lance contemporary dancer and performer based in Berlin. Her current interest is focused on real-time movement editing and instant replay of compositional elements. She has been working in the UK, USA, Mexico, France, Denmark, Germany, Italy and South Korea. This year she is regularly traveling to the USA for the Figure Space Project lead by Steve Paxton and Lisa Nelson.

Paulina Ruiz Carballido (Rucarba) is a Mexican contemporary dancer, choreographer, researcher and multidisciplinary artist specialized in performing arts based in Paris. Interested in the sustainable development of collective intelligence, the poetics of the body and the interaction between the creative and technological spheres. Since 2010 she study an MA in Dance at Université Paris VIII, supported by the grant from the National Fund for the Arts and Culture, México (FONCA 2010-2012 Grant).

The project "Anastomose" is supported by Collectif V.I.D.D.A (Videos, Images, Danses et Documentaires en Atelier). Mision : The production, diffusion and creation of Performing Arts(Art Vivant) and AudioVisual Arts.

Anastomose

Performance Giorgia Minisini e Paulina Rucarba · *Sound Design* Jean-Baptiste Fave



"Anastomose" è una ricerca coreografica ispirata dall'incontro tra due entità che - dialogando tra loro - compongono una risposta corporea ed emotiva assonante in relazione al paesaggio interno ed esterno. Anastomose è il dialogo che scaturisce tra due corpi che condividono e si condizionano reciprocamente e simultaneamente nell'atto performativo esprimendo la dualità nell'assolo e l'unicità d'assolo nel duetto.

"Anastomose" is a choreographic research based on the natural phenomenon between two entities that develop as one in relation to inner and outer landscapes. Starting from the basic human condition of each individual to have the need to communicate and interact with their surrounding, we place two bodies in one space. The two dancers are connected by their hair and explore the transformation of this new situation. Anastomose is the dialogue of two bodies sharing one action that develops integration of duality into a solo and unicity into a duo.

Martino Nicoletti

Glasgow

*Things that were there and others that should have been.
This city, the Kathmandu of dust, mud and wood, hoisted up and then taken away,
ripens at sunset.
People evaporate yet again in breaths
and the whole flat valley once more lies down on its columns of vertebrae.*



In the form of an installation, the work presents a visionary catabasis capable to approach the abyssal Himalayan metropolis of Kathmandu: a city, a real place, but, above all, an inviolate recess of the soul.

Photographic images, poetic fragments and a sound ambiance, created by the artist and interpreted by Giovanni Lindo Ferretti, provide a complete fruition of the artwork.

Martino Nicoletti (Perugia 1968), ethnologist and visual artist has for over twenty years been engaged in visual anthropology and art practice in South and South East Asia. He is author of numerous ethnographic essays, travel accounts, artist's books and short films. He lives in Glasgow. Martino Nicoletti returns to Topolò with his strongly evocative and poetic work, inhabiting a domestic space with images and sounds gathered during his research.

Kathmandu: lezioni di tenebre

*Cose che c'erano e altre che avrebbero dovuto esserci.
Questa città, la Kathmandu di polvere, fango e legno, issato e poi portato via,
matura al tramonto.
Persone evaporano di nuovo in respiri e
l'intera piatta valle torna ad adagiarsi sulle sue colonne di vertebrae.*



Una catabasi visionaria capace di condurre nei meandri dell'abissale metropoli himalayana di Kathmandu: città, spazio reale, ma soprattutto inviolato recesso dell'anima.

Immagini fotografiche, frammenti poetici e un'ambientazione sonora, creata dallo stesso artista e interpretata dalla potente voce di Giovanni Lindo Ferretti, offrono una fruizione completa dell'opera.

Martino Nicoletti (Perugia, 1968), si occupa da oltre venti anni di Asia, continente in cui ha lungamente viaggiato, vissuto e lavorato come etnologo e artista visivo. È autore di numerosi saggi etnografici, racconti di viaggio, artist's books e cortometraggi. Risiede a Glasgow. A Topolò ritorna con la sua opera poetica e fortemente evocativa abitando uno spazio domestico con immagini e suoni raccolti ed elaborati dalla sua ispirata ricerca.



June 30 – July 1

recordings from 00.00 to 08.00 hours of March 24th

Antonio Della Marina; Julia Kent; Signe Liden; Oliver Dombi; Dmitry Rodionov; Emiliano Hernandez Santana; Concordia Laptop Orchestra; Amy Denio; Paulo Vivoacqua; Nicolas Carrasco Diaz; Luigi Turra; Jin Hi Kim; Oliver Dombi; Chris Silver T; Vincent Le Quang; Audrey Chen; James Webb.

July 7 – 8

recordings from 08.01 to 16.00 hours of March 24th

James Rushford & Judith Hamann; Stefano Bechini; Ben Pyne; Tony Pagliuca; Vadim Ganzha; Paolo Calzavara; Lado Jaksa; Sirkku Mantere & Sinikka Robuainen; Woodpecker Wooliams; Etta Aman Tribute; Trioattraente; Susanne Hafenschner; Jennifer Helia; James Wyness; Bandista; Sharif Sehnaoui & Susie Ibarra; Radiador Colectivo; Karen Asatrian & Wolfgang Puschnig; Thierry Madiot; Milasius+Gregorjevas+Bajarkevicius

July 14 – 15

recordings from 16.01 to 24.00 hours of March 24th

Radiador Colectivo; Karen Asatrian & Wolfgang Puschnig; Thierry Madiot; Milasius+Gregorjevas+Bajarkevicius; Unikum Trio; 8th Day of the Year; Massimo Croce; Wojciech Kucharczyk; Thollem McDonas; Dmitry Rodionov; Lauri Des Marais; Rhys Chatham; Abul Mogard; Miroslav Tòth ensemble; Topolovska Minimalna Orkestra.

Once again, this year, on March 24th (World TB Day), the “Global Health Incubator” directed by Mario Raviglione, a global authority in the fight against TB, has organized “ToBe Continued...” (TBC-Tuberculosis). It has been an exceptional, uninterrupted, 24-hours-long concert, from 00.00 hours of March 24th to the midnight of the same day. Single musicians or groups of them, from different corners of the planet, have been connected to <www.stazioneditopolo.it> to broadcast, live for 30 minutes, a homage concert for the World TB Day. The resulting series of 48 half-an-hour-long concerts has arrived from 34 countries. For the occasion, also due to the technical problems that are still characterizing Topolò (no ADSL connection), we have been hosted by the University Cultural Centre of Klagenfurt – UNIKUM. During Stazione di Topolò it will be possible to listen again to the concert, divided in three parts and played as a loop. The recordings are taken from the original broadcast, with its pauses and connection problems. Project realized with the contribution of Lilly MDR – TB Partnership.

ToBe Continued...

48 concerti in 24 ore per suonarle alla TBC



...Now you can hear all the amazing music that was broadcast over the internet, ... Live, whenever you want! I didn't know a lot of the artists, but every single live show made me realize how we have so much beautiful contemporary music, we are so fortunate to have this, for it is precious! And how many wonderful contemporary composer/performers that we have in this world, in this spaceship that we call Earth. Each one of the 48 concerts is available for streaming on <www.stazioneditopolo.it> *Rhys Chatham*

...Ora potete ascoltare tutta la musica incredibile che è stata trasmessa... Dal Vivo, quando volete! non conosco molti degli artisti, ma ogni singolo concerto mi ha fatto realizzare quanta bella musica contemporanea ci sia in giro; siamo veramente fortunati ad averla, perché è preziosa! E quanti magnifici compositori e musicisti contemporanei abbiamo in questo mondo, in questa navicella che chiamiamo Terra. Ognuno dei 48 concerti è disponibile in streaming su <www.stazioneditopolo.it> *Rhys Chatham*

Andrea Rucli

Cividale



Osebnost Elisabeth von Schultz, ki jo vsi poznajo pod umetniškim imenom Ella Adaiewsky, je eden izmed najbolj zanimivih ženskih likov, ki so delovali med koncem 19. stoletja in začetkom prejšnjega. Rodila se je v S. Petroburgu, 10. februarja 1846 (po Julijem koledarju), nemški materi iz Severa in baltskemu očetu. Takoj je razvila svoje vrline pri igranju klavirja in že pri petnajstih letih je začela aktivno koncertirati po celi Evropi. V svojem življenju je Ella Adaiewsky imela priložnost, da je bodisi človeško kot poslovno sodelovala z glasbenimi *Gotha* tega časa: Čajkovskij, Berlioz, Gounod, Rossini, Liszt, Brahms in Clara Schumann.

Razočarana zaradi politične prepovedi, da bi predstavili njeno delo *Zarja svobode*, ki je slonelo na tematiki odprave tlačanstva, se je leta 1882 dokončno oddaljila iz Rusije in je začela živeti tako, da je potovala med Parizom, Berlinom, Dunajem in predvsem Benetkami, kjer je živela preko dvajset let. Med poletnimi počitnicami, ki jih je večkrat preživljala v Čenti, je imela priložnost, da je sodelovala z Janom Baudoin de Courtenay, očetom ruske lingvistike. Podprla je njegovo jezikoslovno raziskovanje na furlanskem in slovenskem območju s pionirskimi etnoglasbenimi raziskavami, ki jih je izvršila v Nadiških dolinah, Reziji in Terski dolini.

Kot posledica ruske revolucije je izgubila svoje imetje, osumili so jo filoruskega vohunstva, zato se je umaknila v zasebno življenje v Nemčijo, kjer je leta 1926, pri osemdesetih letih, umrla v Bonnu.

Andrea Rucli, svetovno poznan pianist in navdušeni učenjak Adaiewskyja, nam vrača lik ruske umetnice preko njene glasbe in zapisov v zvezi z njenim raziskovanjem v Nadiških dolinah iz začetka 20. stoletja. Z Ruclijem, sopranistko Claudio Grimaz in glasom recitatorke Antonelle Bukovaz.

Ella Adaiewsky (1846-1926) *Viaggio in Benečija di un'etnomusicologa ante litteram*

Andrea Rucli *pianoforte* · Claudia Grimaz *soprano* · Antonella Bukovaz *voce*



La personalità di Elisabeth von Schultz, meglio nota con il nome d'arte di Ella Adaiewsky, rappresenta senza dubbio una delle figure femminili più interessanti tra quelle operative dalla fine dell'Ottocento all'inizio del secolo scorso. Nata a San Pietroburgo il 10 febbraio 1846 (secondo il calendario giuliano) da madre tedesca del Nord e da padre baltico, sviluppò precoci doti pianistiche e dall'età di quindici anni iniziò un'intensa attività concertistica in tutta Europa. Nel corso della sua lunga esistenza Ella Adaiewsky ebbe occasione di intrattenere rapporti umani e professionali con il *Gotha* musicale del tempo: Čajkovskij, Berlioz, Gounod, Rossini, Liszt, Brahms e Clara Schumann.

Delusa dal divieto politico di rappresentazione in cui era incorsa la sua opera *Zarja, l'aurora della libertà*, imperniata sul tema dell'abolizione della servitù della gleba, nel 1882 si allontanò definitivamente dalla Russia e iniziò a condurre una vita itinerante tra Parigi, Berlino, Vienna e soprattutto Venezia, dove risiedette abbastanza stabilmente per oltre vent'anni. Durante le ferie estive, spesso trascorse a Tarcento, ebbe modo di collaborare con Jan Baudoin de Courtenay, caposcuola della linguistica russa, supportando le sue ricerche glottologiche nell'area friulana e slovena con pionieristiche indagini etnomusicologiche condotte nella Valli del Natisone, di Resia e del Torre. Privata di rendite e possedimenti in seguito alla rivoluzione d'ottobre, sospettata di attività di spionaggio filorusso, condusse vita ritirata in Germania, dove morì ottantenne a Bonn, nel 1926.

Andrea Rucli, pianista di fama internazionale e studioso appassionato della Adaiewsky, ci restituisce un ritratto dell'artista russa attraverso la sua musica e gli scritti relativi alle esplorazioni nelle valli del Natisone datati inizio '900. Con Rucli, la soprano Claudia Grimaz e Antonella Bukovaz, voce recitante.

Michele Spanghero · Hiroshi Matoba

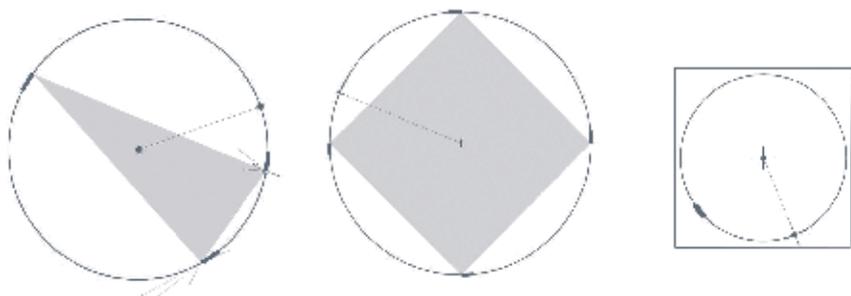
Staranzano · Fukuoka

During these last years Terry Riley's *In C* has been a constant presence at Stazione di Topolò, being the score around which the whole TMO Orkestra project has evolved. Due to this familiar link that now bonds *In C*, the TMO and Topolò I decided to present this piece, here, once again, but in an unusual and revisited version. The confidence that TMO musicians have developed towards *In C* and its intrinsic freedom have suggested a creative approach to the compositional fragments. So I decided to involve Hiroshi Matoba and Nobuhiko Furuta, two Japanese artists and creators of an audio-visual software conceived for music improvisations based on live loop manipulation. A chamber ensemble, selected among the members of TMO and other guests of Stazione will join in and create a dialogue with Matoba and Furuta's electro-acoustic samplings; the performance will start from *In C* and then open up to a broader range of sounds.

Michele Spanghero (Gorizia, 1979) is a sound and visual artist. His current interest is focused on improvised and electronic music (as doublebass player and composer) and sound art installations. He's conducting a parallel path of visual research on the photographic medium

Hiroshi Matoba was born in Japan in 1983. After undergraduate course of product design, now he is studying sound art and programming at the Kyushu University and Adcdu. His interest is focused on making a new sequence system for music. Recently he tried to make a original circular software and hardware sequencer instead of throwing away a traditional liner sequence system. This system make his original audio and visual performance and installation.

Transmediale award 2009, International festival of electronic art 404, Baca-Ja 2008, Asia Digital Art Award 2008.



dial: *In_C*. Libero arrangiamento ispirato a *In C* di Terry Riley

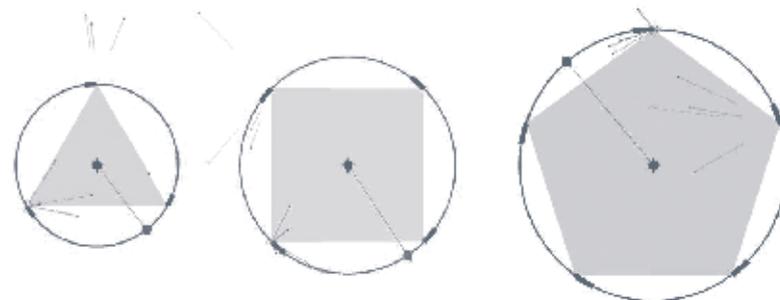
per ensemble da camera, elettronica e video

Nel corso degli ultimi anni *In C* di Terry Riley è stato il leitmotiv della Stazione di Topolò e della sua orchestra TMO, nata proprio attorno al progetto di eseguire questa composizione. Data la familiarità fra *In C*, la TMO e Topolò, ho pensato fosse interessante riproporre questo brano alla Stazione, ma ripensato e rivisitato. La confidenza dei musicisti della TMO con *In C* e la libertà insita nella composizione di Riley hanno suggerito la possibilità di approcciarsi ai frammenti di *In C* in modo creativo. Così nasce l'idea di coinvolgere due artisti giapponesi, Hiroshi Matoba e Nobuhiko Furuta, creatori di un software audiovisuale pensato per improvvisazioni musicali basate sulla creazione e modellamento in tempo reale di loop. Una formazione cameristica di musicisti, scelti tra i membri della TMO e alcuni ospiti dell'edizione della Stazione, entrerà in dialogo con i samplings elettroacustici di Matoba e Furuta creando una performance che parte da *In C* per aprirsi a un paesaggio sonoro più ampio.

Michele Spanghero (Gorizia, 1979). Artista sonoro e visivo. Il suo interesse attuale è focalizzato sulla musica improvvisata ed elettronica (come contrabbassista e compositore) e installazioni sonore. Conduce parallelamente un percorso di ricerca e sperimentazione visiva con particolare interesse verso il medium fotografico.

Hiroshi Matoba nasce in Giappone nel 1983. Dopo una laurea in design del prodotto sta studiando sound art e programmazione alla Kyushu University e Adcdu. Il suo lavoro mira alla creazione di nuovi sistemi sequenziali per la musica. Recentemente ha provato a costruire un software per la composizione che sfrutta una concezione circolare anziché lineare del tempo. Con questo sistema ha creato materiali audio e video per le sue installazioni.

Transmediale award 2009, International festival of electronic art 404, Baca-Ja 2008, Asia Digital Art Award 2008.



Stazione di Topolò

Topolove

The project Postajanja aims at the creation of a documentary regarding the 2011 edition of Stazione di Topolò-Postaja Topolove. During the past summer the project has evolved around an original idea: portraying the art festival from the point of view of local young boys and girls that attend Stazione and its workshops. They have been in charge of shooting and recording both the events and their backstage, handing over dozens of hours of footage to Slovenian filmmaker Anja Medved, who has taken care of the editing.

One of the main concerns of Stazione is in fact to involve local youngsters in the festival, as active participants together with the other international guests. With this intent various music groups have developed inside (and outside) Stazione di Topolò with a certain success. A couple of examples are Les Tambours de Topolò and Topolovska Minimalna Orkestra. Project Postajanja is part of this conception of culture and art.

The names of the participants are: Dora Ciccone, Emma Golles, Tanja Marmai, Marija Miorelli, Sofia Miorelli, Elena Rucli, Vida Rucli, Sofia Vogrig.

Postajanja

un documentario realizzato dalle ragazze/i della Postaja e da Anja Medved

Il progetto Postajanja prevede la realizzazione di un documentario riguardante l'edizione 2011 di Stazione di Topolò-Postaja Topolove. Nell'estate del 2011, l'idea è stata quella di avere, per il documentario, un punto di vista diverso e originale: quello delle ragazze e dei ragazzi, adolescenti della zona, che frequentano anche i nostri workshops e che trascorrono a Topolò l'intero periodo del festival. A loro è stata dunque affidata la cinepresa per documentare gli eventi e il backstage. Le decine di ore di girato sono state a quel punto affidate alla regista slovena Anja Medved per il montaggio. Una delle idee portanti di Stazione di Topolò/Postaja Topolove è proprio quella di coinvolgere attivamente i giovani della zona, perché non siano semplici spettatori di quanto avviene ma ne siano, il più possibile, protagonisti insieme a gli artisti internazionali che si succedono di anno in anno. Così sono nate realtà musicali che hanno una notevole rilevanza, come Les Tambours de Topolò e la Topolovska Minimalna Orkestra. Il progetto Postajanja è parte di questo modo di intendere la cultura e l'arte. Il documentario ha avuto la sua prima visione nel giugno di quest'anno al festival cinematografico Kino Otok di Isola d'Istria.

I loro nomi: Dora Ciccone, Paolo Danelone, Emma Golles, Tanja Marmai, Marija Miorelli, Sofia Miorelli, Elena Rucli, Vida Rucli, Sofia Vogrig.



Francesca Zoboli

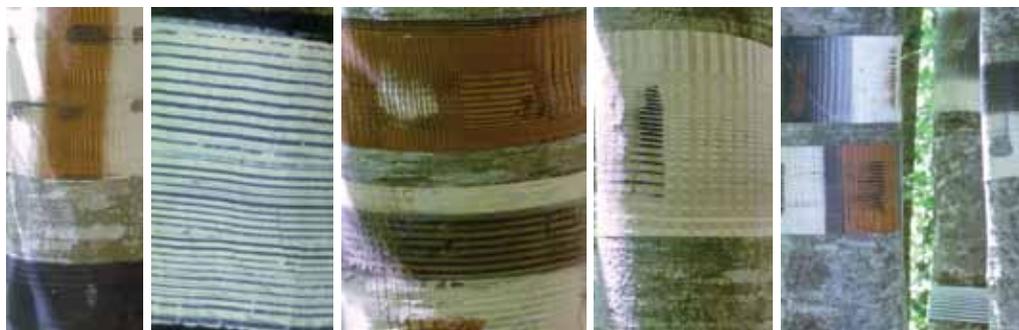
Milano

Kdor se bo letos poleti želel sprehoditi po Topolovem gozdu, bo lahko srečal edinstvena drevesa, ki bodo oblečena z novimi papirnati in barvanimi livrejami.

Pot, ki pelje do slovenske meje, je napolnjena s kipi in posegi, ki so jih v letih pustili razni umetniki. Ta poseg bo imel kratko življenje zato, da bi ne preveč motil in bo izpadel kot nekaj privid.

Že dalj časa delam s papirjem, ga obdelujem in poslikam z različnimi tehnikami, da izpade večkrat kot kak material, ki je podoben nečemu organskemu in naravnemu, kot texture in v smislu barv. Zato me je zanimalo delovati v takem kontekstu kot je gozd, kjer je meja med naravnim in umetnim tanka, delujoč na mikrovariacijah kot so ritem, oblike in barve, ki se istočasno prikažejo in izginejo in na tak način ustvarijo nov gozdni videz.

Za tem bomo razumeli, kako bodo čas, podnebje, sonce in mogoče tudi živali obdelovali delo in pustili na njem nove znake in spremembe.



Francesca Zoboli se je diplomirala v Visual designu leta 1981 na Politehniko designa v Milanu. Nato je obiskovala Brersko Likovno akademijo v Milanu ter diplomirala v slikarstvu leta 1985. Od leta 1990 se vzporedno s slikarskim raziskovanjem (slikane karte z različnimi tehnikami, voščenske in črnica, ki jih lepši na platno ali panoje) ukvarja z okrasovanjem notranjih prostorov, (načrtuje ter realizira okrasne panoje za nov Kenzov concept stor v Parizu). V zadnjih časih se je posvetila tudi ilustraciji knjig za mladino. Živi in dela v Milanu.

Topolov gozd

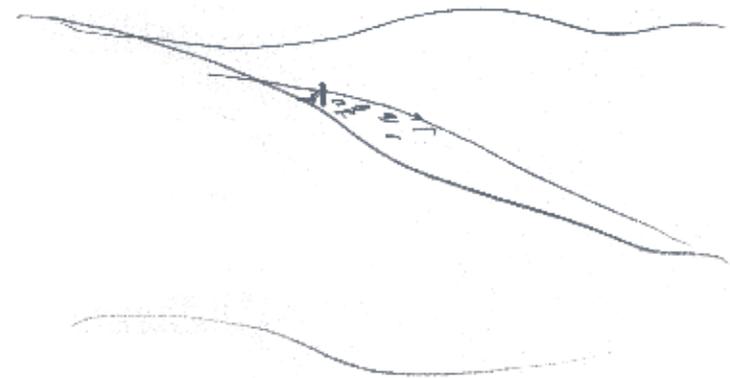
un intervento di land art

Questa estate chi vorrà fare una passeggiata nel bosco di Topolò, potrà incontrare alberi singolari, vestiti di nuove livree cartacee e colorate. Il sentiero che conduce al confine sloveno è popolato da sculture e interventi che nel corso degli anni vari artisti hanno lasciato, questo intervento però avrà vita breve, anche per non disturbare troppo e sarà piuttosto un'apparizione. Da tempo lavoro con la carta, la tratto e la dipingo con varie tecniche che la rendono spesso un materiale molto simile a qualcosa di organico e naturale, sia nelle texture che nei colori. Così mi interessava agire in un contesto come un bosco dove il confine tra naturale e artificiale sarebbe stato molto sottile, lavorando su micro variazioni come il ritmo, le forme e i colori che contemporaneamente appaiono e scompaiono creando una nuova visione del bosco. Sarà poi da scoprire come il tempo, il clima e il sole e forse gli animali lavoreranno sull'opera lasciando nuovi segni e modificandola.



Francesca Zoboli si è diplomata in Visual Design nel 1981, presso la Scuola Politecnica di design di Milano. Successivamente ha frequentato l'Accademia di Belle Arti di Brera di Milano, diplomandosi in Pittura nel 1985. Dal 1990, parallelamente alla ricerca pittorica, si occupa di decorazione di interni, (progetta e realizza pannelli decorativi per il nuovo concept store di Kenzo a Parigi). Ultimamente si è dedicata anche all'illustrazione di libri per l'infanzia. Vive e lavora a Milano.

Istituto di Topològia di Topolò
Zavod za Topologijo iz Topolovega



Piero Zanini

Mezzocorona

Tutto sommato ancora una montagna

uno sguardo a più voci sul paesaggio alpino

All'inizio, si trattava di esplorare un luogo comune: le Alpi. Di andare a vedere e ascoltare questo mondo e mettere alla prova un sentimento: quello di abitarlo e però allo stesso tempo di non riconoscerlo poi troppo, di non ritrovarlo là dove invece appare e si manifesta: nei discorsi e nelle immagini che provano a darne conto, come nelle decisioni che vorrebbero governarlo. Man mano che l'esplorazione avanzava, si è trattato di capire come raccontare un luogo intimo che, proprio perchè luogo comune, è vissuto e immaginato anche da molti altri. Adesso, si tratta di interrogare il presente di un paesaggio, nel modesto tentativo di capire qualcosa su di lui, su come cambia, che è poi dire anche come cambiamo noi. Seguendo una traccia, per quanto esile, cercando un'andatura, per provare ancora una volta a dare senso al nostro abitare il mondo.

In the beginning it was a matter of exploring a common place: the Alps.

We went there to listen and see, to challenge a feeling: we inhabit this place but we don't recognize it in the way it is portrayed or it manifests itself, in talks, images and political decisions. As the exploration proceeded we had to figure out how to describe such an intimate place, that being a common place to many other people it is also lived and imagined in endless ways. Now we can only interrogate its present landscape, humbly trying to understand something more about the way it changes, that is to say how we change too. Following a faint trace, looking for the right pace, once again we attempt to investigate our being in the world.



Renato Rinaldi

Fornalis

Voicescape: la voce nel paesaggio e il paesaggio nella voce

Durante il lavoro di ricerca sulle Alpi abbiamo incontrato delle persone anziane che vivono da sole in luoghi che tutti hanno abbandonato, paesi difficili, scomodi, freddi, in alto dove la natura è avara e il silenzio avvolge tutto. Vivono lì da sempre, quello è il loro posto e lo sarà finché dura la vita. In questi luoghi vivere è rompere il silenzio, un esercizio quotidiano in questa solitudine dove non c'è mai contemporaneità o sovrapposizione, e tutto si srotola in sequenza. Ma come si rompe il silenzio quando si è soli? Con chi si parla? Che cosa si dice? Le voci che abitano questo silenzio sono particolari, sono voci minerali che restano attaccate alle rocce più che alle persone; la loro grana e il timbro sembrano incrostati di paesaggio, il ritmo e le pause invece, con la loro cadenza partecipano alla fissità del tempo e alla vastità dello spazio. Nel nostro viaggio sulle Alpi abbiamo incrociato le loro voci e le portiamo a voi, a cui aggiungeremo anche le nostre per parlare del paesaggio. Di voicescape parleremo assieme a Piero Zanini in Tutto sommato ancora una montagna, poi le voci rimarranno come installazione per la Stazione, dovrete cercarle in un luogo piccolo e buio del paese di Topolò.

During our research in the Alps region we encountered elderly people living alone in abandoned places, cold, uncomfortable, high-altitude villages where nature is mean and silence enshrouds everything. They've been living there forever, it's their place and it will still be for the rest of their lives. There to live is to break the silence, a daily exercise at those altitudes, where contemporaneity and superimposition do not exist and everything unrolls as a sequence. But how to break silence if one's alone? Who to speak to? What to say? The voices that inhabit this silence are very particular. They sound like mineral voices, that stick to the rock rather than people; their timbre and grain sound encrusted with landscape, but the rhythm and pace are part of the motionless vastness of the surroundings. On our journey through the Alps we have encountered their voices and we'll bring them to you adding ours to talk about the landscape. We'll talk about voicescape with Piero Zanini during Tutto sommato ancora una montagna | Still a mountain, after all, then the voices will remain as an installation in a small and dark place of Topolò; you'll have to look for them.



ITT
ZTT

Armin Linke

Berlin

“Alpe so rezultat sedemletnega raziskovanja sodobnih dojemanj alpskega okolja tako, da smo primerjali kraje in stanja osmih ki držav, mejijo med seboj ter objemajo teritorij štirih različnih jezikov. V filmu ravnamo z Alpami tako, kot da bi bile otok, ki je povezan z različnimi globalnimi spremembami. Lotili smo se številnih potovanj na alpsko področje, katera so nas ironično privedla v Dubai. Film prikaže Alpe kot ključni predel zaradi njene ljubeznivosti in okoljskega pomena, kjer se lahko opazuje in se uči kompleksnost družbenih, ekonomskih in političnih odnosov. V današnji Evropi predstavljajo Alpe zibelko modernosti in iluzij.” *A. L.*



Režiser: Armin Linke
Originalni naslov: Alpi
Država: Germany
Leto produkcije: 2011
Format: 16mm
Trajanje: 60'
Produkcija: Studio Armin Linke
Producent: Studio Armin Linke
Montaža: Giuseppe Ielasi
Fotografija: Armin Linke
Sound Editor: Renato Rinaldi

Alpi

“Alpi è il risultato di sette anni di ricerca sulle percezioni contemporanee del paesaggio delle Alpi, giustapponendo luoghi e situazioni delle otto nazioni confinanti e abbracciando i territori di quattro lingue differenti. Nel film, le Alpi sono trattate come un' isola che è connessa alle varie trasformazioni globali. Abbiamo intrapreso numerosi viaggi nella regione alpina, i quali, ironicamente, ci hanno condotti a Dubai. Il film mostra le Alpi come un luogo chiave, dovuto alla sua finezza e importanza ambientale, dove si può osservare e studiare la complessità delle relazioni sociali, economiche e politiche. Nell'Europa di oggi, le Alpi sono una culla per la modernità e le sue illusioni.” *A. L.*



Regista: Armin Linke
Titolo Originale: Alpi
Paese: Germany
Anno di produzione: 2011
Formato: 16mm
Durata: 60'
Produzione: Studio Armin Linke
Produttore: Studio Armin Linke
Montaggio: Giuseppe Ielasi
Fotografia: Armin Linke
Sound Editor: Renato Rinaldi

Katja Muenker

Berlin

Gehen *TransAlpin* is a long-term walk including performances which are woven into the landscape as well as into interior spaces. For 2,5 months from July to Middle of September 2012 I will be hiking along the Alps from the region around Udine/Italy to the region of Luzern/Switzerland.

Almost in the sense of John Cage Gehen *TransAlpin* is a long-term composition instantly emerging from the situation: landscape, trail, daily stage, weather, walking pace, breathing, pulse, rhythms of walking-standing-sitting-lying, pausing, all actions of taking the backpack on/off and clothing on/off, reading the map, viewing direction, sounds, encounters with people and talks are accumulatively growing together.

On my way I will be collecting material with and through the experience of my hiking body. I will be gathering movement, text, interviews, photos, sounds and postcards to later weave that in studio performances into my performance installations.



Stazione Topolò will be hosting my project for a few days in its very beginning. After just 3 days of hiking I will be arriving in Topolò to spend some days in the village before performing the first en-route-performance. This performance will connect my interest in walking as a performance practice and the process of my long-term walk with stories of habitants and performers in Topolò. For 3 days I will be available for people of the village to go with me for walks and take me around, to share stories and to talk with me about the relationship to walking in their life's. The performance itself will be an installation of movement, spoken text, sound and projection which fragmentarily creates a particular way of travelogue.

Walk-in-progress

Gehen *TransAlpin* è un cammino a lungo termine che include performances intessute nel paesaggio e negli spazi chiusi. Per due mesi e mezzo (da luglio a metà settembre 2012) camminerò lungo le Alpi, partendo dalla provincia di Udine fino a raggiungere Lucerna, Svizzera.

Un po' "alla John Cage", Gehen *TransAlpin* è una composizione a lungo termine che emerge istantaneamente dalle varie situazioni: panorama, sentiero, condizioni atmosferiche, passo, respiro, battito, ritmi del cammino, stare in piedi-seduti-distesi, pause, tutte le azioni relative al togliersi e mettersi lo zaino ed i vestiti, consultare la mappa, trovare la direzione, suoni, incontri con altre persone e discorsi crescono cumulativamente insieme.

Per strada raccoglierò materiali con ed attraverso l'esperienza del mio corpo in cammino. Raccoglierò movimento, testo, interviste, foto, suoni e cartoline che andranno poi ad intrecciarsi nelle performances e nelle installazioni che assemblerò in studio.



Stazione di Topolò ospiterà per alcuni giorni proprio l'inizio del mio progetto. Dopo solo 3 giorni di cammino arriverò a Topolò per sostarvi in attesa di effettuare la prima performance-in-cammino. Questo evento collegherà il mio interesse nel cammino come pratica performativa e il mio viaggio a lungo termine con storie di abitanti ed artisti di Topolò. Per 3 giorni sarò a disposizione della gente del villaggio per camminare insieme e farmi scoprire luoghi nascosti, condividere storie e parlarmi della loro relazione con il camminare. La performance stessa sarà un'installazione di movimento, testo parlato, suono e proiezioni che insieme, frammentariamente, costruiranno un modo particolare di raccontare il viaggio.

Enrico Viola

Trieste

里

Bili so.
Bili so stari ljudje in otroci.
Bile so živali na paši in v hlevih.

Bil je ogenj v ognjiščih.
Nekdo se je rojeval, drugi je umiral.
Mladostniški pari so se izolirali v gozdovih.

Znalo se je, kje je sonce vzhajalo v najdaljšem dnevu leta,
in kje je zahajalo.
Prav tako za najkrajši dan.

Bilo je mnogo besed,
da se je lahko imenovalo vse stvari,
poti, križišča in prehajanje,
gore, brezna, travnike
in vse hiše, visokogorske hleve in senike.

Gre za potovanje v spomine za vse, kar se je izgubilo in kar je padlo v pozabo, ponovno postajam tekač, na meji med sugestijo in spoštovanjem za vrsto imen, ki bodo mogoče malo povedala, ali nič. Frassaneit, Tamar, Vuar, Palcoda, San Vincenzo, Piedigiaf, Pozzis, Stavoli, Moggessa tu in tam, Morolz, Borgo di Mezzo, Badiuz, Riulade Zgornje in Spodnje, Borgo Cros, Borgo Costa, Borgo Maieron, Prabunello, Tanacertegna, Predrobrac. Raztrošeni mikrokozmi naših gora, katerih štiri hiše postavljene v obliki križa že nudijo zamisel trga, možnosti srečanja. Nekateri so le razvaline, nekaj je preobnovljenih, drugi zdržijo. Poklonimo jim kadilo in ga prižgimo v vsakem izmed njih.

Med četrtkom, 12. in nedeljo, 15. julija v teku od jezera Ciul do Topolovega.

Messaggero dei villaggi dimenticati

C'erano.
C'erano i vecchi e i bambini.
E gli animali nei pascoli e nelle stalle.

C'era il fumo dei focolari.
Qualcuno nasceva, qualcuno moriva.
Giovani coppie si isolavano nei boschi.

Si sapeva dove sorgeva il sole nel giorno più lungo dell'anno,
e dove calava.
E così per il giorno più corto.

E c'erano tante parole,
per chiamare tutte le cose,
i sentieri, gli incroci e i passaggi,
i monti, le forre, e i prati,
e tutte le case, gli stavoli e i fienili.

Un viaggio nel ricordo di ciò che si è perso ed è caduto nell'oblio, torno a farmi emerodromo, sul filo della suggestione e del rispetto per una serie di nomi che magari potranno dire poco, o niente. Frassaneit, Tamar, Vuar, Palcoda, San Vincenzo, Piedigiaf, Pozzis, Stavoli, Moggessa di là e di qua, Morolz, Borgo di Mezzo, Badiuz, Riulade di sopra e di sotto, Borgo Cros, Borgo Costa, Borgo Maieron, Prabunello, Tanacertegna, Predrobrac. Microcosmi disseminati sulle nostre montagne, che quattro case disposte a croce offrono già l'idea di una piazza, della possibilità di un incontro. Alcuni solo ruderi, qualche ricostruzione, qualcuno che resiste. Come omaggio un incenso da accendere in ognuno di loro.

Tra giovedì 12 e domenica 15 luglio dal Lago di Ciul a Topolò di corsa.

Piero Zanini (1966) studied architecture and is now focusing on the relations that people establish with their living spaces. Has published *Il significato dei confini* (1997); *Lo stretto indispensabile*, (2004 together with Franco La Cecla). *Durante il Confine. Camminando tra Topolò e Abitanti*, (2006 together with Renato Rinaldi). He has been researching, for years now, on contemporary Alpine landscape and collaborates with Laboratoire Architecture/Antropologie dell'Ecole d'Architecture de Paris-La Villette. In 2005 founded Istituto di Topologia di Topolò- Zavod za Topologijo iz Topolovega.

Renato Rinaldi studied drama, composition and electronic music. After a number of years working as an actor he began composing music for theatre, radio dramas and video installations. He has produced several radio plays, documentaries and reportages for the Italian national broadcasting radio (RAI). In music, his work focuses primarily on the relationship between sound and environment. Composer Giuseppe Ielasi and photographer Armin Linke are his frequent collaborators.

Armin Linke se je rodil v Milanu leta 1966. Kot fotograf in režiser mu je uspelo, da je spojil dve različni občili, da bi ublažil mejo med fikcijo in realnostjo tako, da je stalno arhiviral človeške dejavnosti, različna naravna okolja in okolja, ki jih je ustvaril človek. Linke je poučeval na Univerzi za Umetnost in Design IUAV v Benetkah. Sodeluje kot raziskovalec pri Programu Vizuelnih umetnosti – MIT v Cambridgeu. Od leta 2010 si je prisvojil katedro na Univerzi za Umetnost in Design v Karlsruhe (HFG).

Ime mi je **Enrico Viola**, "murasaki" v tekaškem svetu. Sodeloval sem na izkušnji Usmis v 90. letih, pod vplivom "divjega vonja", ki ga je skupina vnesla v umetnostno ustvarjanje. Začaral me je v letih tek na dolgih progah v naravnem okolju, sodeloval sem v zadnjih letih na nekaterih izmed najbolj zahtevnih državnih tekmah. Dolgi tekaški izleti zberejo najbolj sanjsko plat vsakega tečaja; zvest sanjski dimenziji sem poklonil Postaji Topolove leta 2011 projekt Topolovectopolò

Katja Muenker is a freelanced dancer/choreographer/Feldenkrais-Practitioner based in Berlin. After training and practice as physiotherapist studies followed in contemporary dance. Artistic work and research leading to various outcomes like performances, installations, walks, lectures and writings. 2007-2010 *Transploration*, a self-organized study and research project in contemporary dance and choreography mentored by Ingo Reulecke + Martin Nachbar. Regular teaching in various contexts. Collaboration in the artists collective *Bergrecherche* and in the *Aesthetic Practice and Embodiment Research Group* at HZT Berlin.

Piero Zanini (1966) ha studiato architettura e si interessa alla relazione che le persone hanno con i loro spazi di vita. Ha pubblicato *Il significato dei confini* (1997); *Lo stretto indispensabile*, (2004 insieme a Franco La Cecla). *Durante il Confine. Camminando tra Topolò e Abitanti*, (2006 insieme a Renato Rinaldi). Porta avanti da anni una ricerca sul paesaggio alpino contemporaneo. Collabora con il Laboratoire Architecture/Antropologie dell'Ecole d'Architecture de Paris-La Villette. Nel 2005 ha fondato e coordina l'attività dell'Istituto di Topologia di Topolò- Zavod za Topologijo iz Topolovega.

Renato Rinaldi 1966 - Musicista, ha studiato recitazione, composizione e musica elettronica. Ha lavorato a lungo in teatro, prima come attore e in seguito occupandosi della realizzazione delle colonne sonore. Come musicista ha composto musiche per lavori teatrali, per la radio e per installazioni video e sonore. Per la radio ha realizzato radiodrammi, documentari e reportage radiofonici. In campo strettamente musicale porta avanti una ricerca sul rapporto suono/ambiente.

Armin Linke è nato a Milano nel 1966. È riuscito da fotografo e regista a combinare due diversi media per smussare il confine tra finzione e realtà, lavorando su un continuo archivio delle attività umane e sui più svariati paesaggi naturali e fatti dall'uomo. Linke è stato professore all'Università di Arte e Design IUAV di Venezia ed è ricercatore associato nel Programma di Arti Visive-MIT a Cambridge. Dal 2010 ha la cattedra all'Università di Arte e Design di Karlsruhe (HFG).

Il mio nome è **Enrico Viola**, "murasaki" per il mondo della corsa. Ho partecipato all'esperienza di Usmis negli anni novanta, suggestionato dal "profumo di selvatico" che il gruppo portava nell'ambito della creazione artistica. Stregato, in età matura, dalla corsa di lunga distanza in ambiente naturale, ho partecipato negli ultimi anni ad alcune delle più dure gare nazionali. Le lunghe escursioni di corsa raccolgono il lato più sognante di ogni corridore; fedele alla dimensione sognante ho donato alla Stazione Postaja, nel 2011, il progetto Topolovectopolò.

Katja Muenker è danzatrice/coreografa/praticante del metodo Feldenkrais con base a Berlino. Dopo il training e la pratica come fisioterapista sono seguiti gli studi di danza contemporanea. La sua ricerca ha portato a diverse forme di performance, installazioni, camminate, letture e scritti... dal 2007 al 2010 ha sviluppato *Transploration*, un progetto di ricerca sulla danza contemporanea e la coreografia, con la collaborazione di Ingo Reulecke e Martin Nachbar. Collabora con il collettivo artistico *Bergrecherche* e con *Aesthetic Practice and Embodiment Research Group* al HZT di Berlino.



Prehodi

Ni znano, kakšen je proces, ki vlada v tem delu Postaje, kjer se zbirajo zvoki, besede in podobe. V tem primeru ne gre za projekte "nalašč za Topolovo". Zagotovo pa, ko med letom naletimo na določen dokumentarec, na določen zvok, na določeno zgodbo, ki jih veže, nimamo nobenega dvoma: "To je za Topolovo!" Gre včasih za tematiko, sorodno tistim našega območja; drugič za način nastopanja, ki nas očara in vznemiri, nekakšen kavelj, ki nas pritegne v možnost bodočih sodelovanj; ali enostavno za utrjeno vez z vasjo in/ali s Postajo. Kakor koli že: v metodi ni nobene metode. Razen tiste, ki vodi osebno ustvarjanje in sestavljanje idealne slike, nastale iz srečanj in časa zunaj običajnosti.



Transiti

Non sappiamo quale sia il meccanismo che compone questa sezione della Stazione, dove sono ospitati suoni, parole, immagini. Non si tratta, in questo caso, di progetti "pensati per Topolò". Di certo quando ci imbattiamo durante l'anno in quel documentario, in quel suono, e in quella storia che li accompagna, non abbiamo alcun dubbio: "Questo è per Topolò!". In qualche caso è la tematica, vicina a quelle che vive la nostra area; altre volte è un modo di operare che ci affascina, ci emoziona e che sentiamo essere un gancio per future collaborazioni che riteniamo possibili; altre volte ancora è un già consolidato rapporto con il paese e/o la Stazione.

Storia di un film (e del suo titolo)

Incontro con Pierfrancesco Diliberto, in arte Pif



Che Pif, sotto la maschera stralunata del provocatore reso celebre dalle lene, avesse la stoffa e il rigore del regista lo si era ben capito grazie alle puntate de *Il Testimone*, trasmesse da MTV. Con una semplice telecamera a mano e curando artigianalmente ogni aspetto dei suoi servizi, dalla sceneggiatura, al montaggio alle musiche, era riuscito in maniera leggera e mai superficiale, a indagare aspetti tabù della società italiana. Cresciuto a Palermo, Pif ha convissuto con la stagione degli omicidi di mafia, dando per scontato, come fanno i bambini anche nelle situazioni più estreme, che quella dei morti sull'asfalto e delle sirene continue della polizia fosse la normalità. E proprio con quello sguardo recuperato, fattosi adulto, ha voluto raccontare in un film l'aspetto che oggi più lo indigna e che combatte: la mafia. Il film è in uscita nei prossimi mesi e aveva da oltre un anno un titolo... un titolo che, però, dovrà cambiare. E ci racconterà perché, oltre a narrare aspetti e curiosità della pellicola in uscita.

Otroci

un film di Vlado Škafar, (2010; 100')
presentato dall'autore



Un film può essere semplice. Mera documentazione. Può semplicemente registrare ciò che si vede e che si sente. Può essere puro, perché no?! Se non altro sembra essere stato l'intento dell'autore. *Otroci* ha un'aria semplice, ma tratta questioni fondamentali come la felicità, l'amore e la morte. Il regista sloveno Vlado Škafar ha intervistato persone comuni. Ma forse "intervistato" non è il termine esatto: le ha fatte parlare. È un errore pensare che gente semplice possa solo dire cose semplici. Pensiamo a temi come la felicità, l'amore, la morte, cose di cui pochissime persone parlano facilmente; pochissime persone tra cui ci sono anche quelle del film di Škafar. A tratti può sembrare che l'autore si concentri semplicemente su come la luce illumina i loro volti e le sue domande sembrano marginali e di poca importanza. I suoi interlocutori rimangono incredibilmente calmi e sereni nonostante parlino delle cose più strane, come se il regista non li stesse ascoltando.

· Vlado Škafar, uomo di lettere e regista, si occupa di diffusione della cultura cinematografica, essendo stato tra le altre cose cofondatore della Slovenska Kinoteka e del festival internazionale Kino Otok – Isola Cinema. Proiezione e sottotitoli a cura del Kinoateljje di Gorizia.

Incontro con Jan Cvitkovič



Le definizioni, i ruoli, stanno stretti a Jan Cvitkovič. Nato a Tolmin, proprio dietro il Kolovrat, la montagna che separa Topolò e parte della Benečija dalla Slovenia, Jan si moltiplica (non si divide) tra diverse forme di espressione: la narrazione, la poesia, il cinema dove è sceneggiatore, attore, regista, per non dire dei suoi studi che lo hanno portato alla laurea in archeologia...

È come regista che Cvitkovič è diventato un nome noto a livello internazionale, da subito, con *Kruh in mleko*, suo primo film, ripetendo il successo con *Odgrobadogroba* e con il recente (2011) *Archeo*.

A Topolò abbiamo avuto, negli anni, la fortuna di vedere le sue opere e il corto *Vem*. L'incontro con Jan non prevede mai una programmazione organizzata in precedenza ed è sempre una sorpresa che si svela solo al momento del suo arrivo. Talvolta è una sorpresa anche per lui...

Le lune di Topolò

Immagini rare e preziose da eremitaggi alpini



Le lune di Topolò sono un appuntamento tradizionale nelle notti stazionautiche. Vengono proposte o riproposte nel cuore della notte, per gli insonni, vere e proprie chicche filmiche di non facile reperimento. Quest'anno, sono stati abbinati due documentari relativi a due uomini che hanno scelto l'isolamento dal mondo, per motivi diversi l'uno dall'altro. Entrambi hanno però le Alpi quale scenario comune dei loro eremitaggi: gli oltre duemila metri di un ex bunker sul monte Triglav per Alojz Žakelj, il protagonista di *Blue, is the sky*, dello sloveno Simon Obleščak e il più "morbido" paesaggio del Canton Ticino che ha, invece, circondato gli ultimi anni di vita di Armand Schultess, l'uomo che volle scrivere, salvare, lo scibile umano nei boschi che circondavano la sua casa. Della sua incredibile esperienza altro non rimane che il documentario di Hans-Ulrich Schlumpf, *J'ai le téléphone*.

Aleksandrinke
un film di Metod Pevec



Il film racconta la storia dolorosa e quasi esclusivamente femminile di una migrazione. A causa della povertà e della politica di assimilazione fascista, molte persone, soprattutto giovani, lasciarono la valle del Vipacco (nella parte occidentale della Slovenia) prima della Seconda guerra mondiale. Gli uomini se ne andarono in Argentina, da dove non avrebbero fatto più ritorno, mentre donne e ragazze partirono alla volta dell'Egitto. La loro meta era perlopiù quella che, all'epoca, era una città ricca e cosmopolita: Alessandria, dove rimasero per svariati decenni in qualità di balie, bambinaie e governanti. Molte di loro tornarono quando ormai era troppo tardi per godersi i propri figli e la propria casa. E l'uso della parola "propria" in questo caso è più che mai adatto, dato che nella stragrande maggioranza dei casi era proprio il loro denaro quello che era stato utilizzato per comprarla. La proiezione vuole essere anche un omaggio a tutte le donne della Benečija che nel dopoguerra emigrarono in tutta Europa come *dikle* (governanti tuttofare). Il film è una coproduzione *Rtv Slovenija, Ertu, Transmedia*.

Aleksandrinke
un film di Metod Pevec
Slovenia – Italia – Egitto 2011, 94'

Grimacco. Un altro sguardo
un documentario della TV giapponese



Nel mese di novembre 2011, una troupe del canale BS della televisione giapponese è giunta a Grimacco per realizzare un documentario dedicato alle bellezze dei borghi italiani. Il risultato è un filmato della durata di 45 minuti di grande qualità. È davvero un altro sguardo sul nostro comune e su Topolò, location principale delle immagini. Ciò che colpisce è l'attenzione prestata dal regista e dal direttore della fotografia a dettagli minimi della quotidianità, fino all'esplorazione del microcosmo per aprirsi, poi, a vedute che rivelano un occhio figlio di altri valori estetici. Il documentario esplora la vita del paese attraverso la giornata tipo di due suoi abitanti, in questo caso Donatella Ruttar e Alfonso Trusgnach che fungono da guida in un mix di tradizione e contemporaneità, certo l'aspetto che più ha affascinato la troupe nipponica.

Pascolo vagante
Opera multimediale da un lavoro di Giorgio Vazza



Pascolo vagante non è semplicemente il titolo di un video o di una mostra ma è un viaggio artistico, reale e metaforico allo stesso tempo. Nasce dall'incontro del disegnatore Giorgio Vazza con Davide e Daniela, due giovani pastori, insieme ai quali l'artista ha ripercorso gli antichi sentieri della trasumanza in montagna condividendo con loro gli spostamenti, il susseguirsi delle stagioni, il rapporto con l'animale. Vivere in prima persona questa esperienza ha generato nell'artista nuove emozioni e riempito di schizzi i taccuini di viaggio che portava sempre con sé (e di cui sono contenuti alcuni esempi nella prima parte del video). Si vuole ricordare con questo video l'epica vicenda della Cooperativa di Topolò che caratterizzò la vita della comunità tra il 1975 e il 1989. Furono ben 300 le pecore che popolarono il paese, come un segno di vita e di resistenza alla normalità in un'epoca ancora segnata dalla pesantezza del confine. · Da un'idea di Sonia Vazza, realizzata da Valentino Ciliberto e Sonia Vazza, musica originale Marcello Batelli, voce Alessandro Rossi, digitalizzazione dei disegni Giovanni Menegazzo

Athos. Appunti dalla Montagna Santa
Live painting di Cosimo Miorelli



Uscirà nell'autunno per gli Editori del Grifo, storici stampatori del fumetto di qualità, il volume che ha quale titolo, provvisorio, Athos. Appunti dalla Montagna Santa. Si tratta di disegni realizzati da Cosimo Miorelli, basati sulle memorie di un viaggio realizzato dal padre nell'inverno del 1985 tra i monasteri greci dell'Aghion Oros, la Montagna Santa, cioè la repubblica monastica di Athos, unico stato teocratico al mondo, abitato da circa 2000 monaci che seguono ancora l'arcaico ritmo di vita delle comunità cenobitiche ortodosse medievali. I suoni che si ascoltano durante il live, sono stati registrati clandestinamente durante quel viaggio, il cui scopo era quello di raccogliere informazioni sul campo circa le tecniche di pittura e la simbologia dell'icona bizantina. · Cosimo Miorelli (Biella 1986), si sta distinguendo nel panorama nazionale del disegno grazie alle capacità che dimostra nelle performances di live painting. Insieme al polistrumentista Stefano Bechini è titolare del progetto Washout. Vive a Venezia.

Figlio di nessuno

Un'autobiografia senza confini
con Boris Pahor e Cristina Battocletti
Incontro con gli autori



“Una vita intensa, iniziata nel dolore dell'identità slovena negata, continuata nel lager di Natzweiler-Struthof in Alsazia, e trascorsa nella difficoltà di collocarsi tra le correnti politiche e letterarie del dopoguerra burrascoso di una Trieste che è la somma degli umori e degli orrori del '900. No al Fascismo, no al Nazismo e infine anche un no al Comunismo resero la sua vita e la sua carriera difficile e tormentata, ma siccome “tutto quel che si può fare è in vita”, per citare le sue parole, Boris Pahor ha anche saputo cogliere il meglio dalla vita attraverso amori appassionati, amicizie profonde e rapporti con le giovani generazioni. Novantotto anni spesi bene e carichi di esperienze da trasmettere, con tutto il fiato che gli consente un fisico, in apparenza esile, ma costituito di una fibra durissima”. Un'incontro a noi caro anche perché accompagnato dalla giornalista Cristina Battocletti (Sole 24ore – domenicale), cividalese, amica della Stazione, che ha sostenuto lo scrittore nella ricostruzione compiuta di una vita che già era stata rappresentata per parti nelle numerose opere dell'autore. Il libro è edito da Rizzoli.

Incontro con lo scrittore Veit Heinichen



Accade, talvolta, che il polso di una città, di un luogo, ci venga dato da uno “straniero”, da qualcuno che è giunto da lontano. Il caso di Trieste e di Veit Heinichen, scrittore tedesco trapiantatosi sul golfo molti anni fa, è proprio uno di questi. Il suo amore per la città, per il Carso e per il mare che la circondano è così naturale, fisiologico (e organolettico) da non essere cieco e lo porta a non tacerne, nei suoi scritti, anche gli aspetti meno gradevoli, quelli spesso legati al potere o, romanzando ci dirà quanto, al misterioso underground di traffici che inevitabilmente percorrono un luogo così, al confine e allo sbocco di mondi diversi. Per contrastare il male, Heinichen ha creato un poliziotto, un uomo con pregi e difetti, non un eroe, e anche lui “straniero”, il commissario Proteo Laurenti, che fa quello che può ma lo fa bene. Soprattutto, a contrastare il male ci sono la bellezza e la unicità di Trieste, che è sempre la vera protagonista vincente dei romanzi di Heinichen. Il fatto che alla Stazione siamo suoi appassionati lettori sarebbe sufficiente per festeggiare l'arrivo di Veit a Topolò ma nel suo ultimo romanzo, *Nessuno da solo* (edizioni e/o), addirittura hanno un ruolo le valli del Natisone e a questo punto l'incontro diventa inevitabile.

Non è una rivista, non è un blog non è un diario...

presentazione de “La Piperita”



“Cento pagine riempite di arte, musica, pensieri, poesia, libri, disegni (la copertina di questo ultimo numero è dell'illustratore Daniel Egnèus). Cento pagine messe assieme da otto mani quelle di noi quattro liceali, c'è la nostra amicizia, la voglia di avere un spazio libero dove esprimerci e condividere idee: è così che tre anni fa è nata ‘La Piperita’, una rivista, che in realtà non è affatto una rivista, non è un diario, nè un blog. Siamo noi quattro riunite in questo progetto comune, sono tanti altri amici che ci aiutano, è lo spazio che diamo ai nostri pensieri, alle nostre parole. È vero, in fondo, la forma, la struttura sono quelle di una rivista anche se ci piace credere che si tratti di qualcos'altro, di una piccola creatura, di un soffio al sapore di menta. Piperita, ovviamente!”

- Maria Moschioni, Vida Rucli, Marta Mesaglio e Ludovica Chiarandini, presentano l'ultimo numero della Piperita.

Transiti

Massimo Croce: live electronics
Magda Zuliani: video



Nel linguaggio religioso “transito” viene inteso come il “passare a miglior vita”. Volendo possiamo domandarci se abbiamo accettato realmente di essere solo un passaggio o invece stiamo ricercando una spasmodica eternità. *Transiti* è una performance che nasce dall'idea di Magda Zuliani di utilizzare le immagini fotografiche realizzate all'interno dell'ex Italcementi di Cividale per raccontare la transitorietà di tutte le cose, racconto che inizia con immagini di una natura un tempo padrona di questi spazi, e si conclude con le immagini del nuovo edificio che ha preso il posto del cementificio. Musicalmente Massimo Croce ha pensato di utilizzare suoni registrati nei dintorni di Cividale nel tentativo di localizzare ancora di più le immagini del video, con l'intenzione di puntualizzare il fatto che: “la storia di un luogo spesso è il racconto di medesime storie di tanti altri luoghi”.

- Magda Zuliani è nata a Premariacco, ha iniziato a fotografare nel 2003 utilizzando una reflex analogica. Nel 2009 decide di accettare l'invito di Massimo Croce e andare al Cairo per realizzare le fotografie di una multivisione dal titolo Cairo [in] breve.

Visual Rhythms



Visual Rhythms è un progetto collaborativo tra Simon Longo aka Dithernoise (artista sonoro) e Max Schleser (filmmaker). La performance può essere descritta come la riconfigurazione di oggetti costituiti e arrangiamenti formali. L'interazione si basa sul movimento di campo di informazioni astratte, o più precisamente degli intervalli tra di esse, come spunti percettivi, luce, texture, colore e idee. I "Visual Rhythms" hanno realizzato progetti al Le Picard Festival, The Foudary (spazio artistico indipendente di East London), The London Gallery West e al P3 exhibition space (Londra) e hanno presentato il loro lavoro al (re)ACTOR- prima conferenza internazionale sulla digital live art, Londra. Max userà nuovi visuals per la sua performance, tratti dal progetto <www.24frames24hours.org>. · Max Schleser è un filmmaker che esplora l'uso di tecnologie portatili come strumenti creativi ed educativi. Il suo portfolio include vari documentari sperimentali e progetti collaborativi che sono stati presentati in festival cinematografici e di new media in diversi Paesi. Dal 2005 lavora con Simon Longo al progetto collaborativo Live AV Visual Rhythms.

Presentazione cd Tribil Trio



Marta Hari, arpa
Michele Spanghero, contrabbasso
Sandro Carta, tromba

Il Tribil Trio è uno di quei frutti che solo la Stazione di Topolò può generare. Infatti, solo uno snodo ferroviario può permettere l'incontro di musicisti provenienti da generi, quindi mondi, molto diversi tra loro. Una arpista classica, un contrabbassista dedito alla musica di improvvisazione e un trombettista che è colonna sonora di feste e sagre dove la musica oberkrajner la fa da padrona. Il Cd è stato registrato a Topolò nel dicembre 2010, all'interno di casa Juljova con l'ausilio di Andrea Blasetig quale tecnico del suono. Sempre a Topolò, un anno dopo, approda Massimo Croce, che oltre ad essere musicista è anche il creatore della etichetta *ozky e-sound*, produttrice di questo Cd.

Moderne Stravaganze. Progetto Bach.

Antonino Puliafito, *violoncello*
Rudy Fantin, *pianoforte*



J. Sebastian Bach
- Suite N.1 in Sol maggiore
- Suite N.2 in Re minore
- Suite N.3 in Do maggiore

Le prime tre Suites per violoncello solo di Bach ci vengono restituite da Puliafito e Fantin arricchite di una nuova dimensione. Una prospettiva che unisce interpretazione e composizione, in grado di mantenere fede all'unicità stilistica dell'opera e capace di approfondirla ulteriormente, investigando la parte reale dello strumento solo con armonie pianistiche di stravagante eleganza. Barocco e jazz, in un quadro cameristico dove il contrappunto melodizzato del principe dei gravi si dipana nel caleidoscopio dell'improvvisazione.
· Antonino Puliafito ha collaborato con le più importanti istituzioni musicali italiane ed estere. Dall'aprile 2005 fa parte dell'Orchestra della Fondazione Teatro La Fenice di Venezia.
· Rudy Fantin è uno dei pianisti della grande Big Band "Città di Udine". Dirige dal 2002 al 2009 il coro "The Colours Of Gospel" di S.Michele al Tagliamento, nel febbraio 2003 fonda il F.V.G. Gospel Choir e nel 2011 l'etichetta JazzyLogic.

DOB orchestra in concerto



Uno dei fiori all'occhiello della ricerca artistica regionale (e non solo) è senz'altro quanto creato anni fa dall'Associazione Culturale Area di Ricerca che, con il sostegno del comune di Staranzano, ha dato un'anima all'ex scuola elementare della frazione di Dobbia, proponendo molteplici iniziative: concerti, dj set, teatro, arti visive, laboratori, incontri letterari e proiezioni di film. La programmazione è sempre originale e all'avanguardia. Il progetto DOB orchestra, presente a Topolò, si è sviluppato nell'ambito dei numerosi progetti dei laboratori creativi dobia.lab come una sfida per i musicisti di diverse tradizioni e generazioni del Nord Est Italia, unitisi per creare un ensemble di musica improvvisata con l'intento di confrontarsi con la tradizione dei collettivi d'improvvisazione, ma anche con l'obiettivo di trovare un sound proprio e distintivo.
· Questa la formazione: Giovanni Maier, Michele Spanghero, Carlo Franceschinis, Costanzo Tortorelli, *double bass*; Mariano Bulligan, *cello*; Ugo Boscaïn, *contrabass clarinet*; Mimmo Cogliandro, *bass clarinet*; Flavio Brumat, *tenor sax*; Gian Agresti, *alto sax*; Gabriele Cancelli, Mirko Cisilino, *trumpet*; Paolo Pascolo, *flute*; Giorgio Pacorig, *Fender Rhodes*; Andrea Gulli, *electronics*

Dithernoise

Wave interference patterns
(The hard problem).

Laptop improvisation or/and video-music



Simon Longo, aka Dithernoise, è un compositore e video artista di base a Londra. Ha esposto nella capitale britannica e in altri Paesi europei. Il suo lavoro include installazioni site-specific, proiezioni audio-visive, performance sonore e con laptop. Il lavoro di Simon si ispira all'elettronica e all'estetica sia digitale che organica. Crea arte interdisciplinare con riferimenti alle neuro-scienze e alla sinestesia.

Casadolcecasa

Reading poetico-sonoro



'La casa è una perversione'. Da questa fulminante considerazione di Bruce Chatwin sembra partire il testo di Antonella Bukovaz, poeta originaria di Topolò. Stanza dopo stanza, porta dietro porta si aprono le miserie e i rari splendori di uno spazio protetto che può trasformarsi in una gabbia dell'anima. Non come accompagnamento ma come logica integrazione alle parole, i suoni pre-registrati nei diversi spazi di una casa sono rielaborati da Massimo Croce. Con i rumori, le note della tromba di Sandro Carta, partecipe di diverse esperienze basate sull'improvvisazione e di Antonella Macchion, già violoncello dell'Orchestra Giovanile Italiana sotto la direzione di Giuseppe Sinopoli e di altre prestigiose formazioni sinfoniche. La performance, già presentata a Venezia, Roma e Trieste, è qui occasione per presentare il cd con libretto *Casadolcecasa*, prodotto da *ozky e-sound*.

Antonella Bukovaz, *testo e voce*
Antonella Macchion, *violoncello*
Sandro Carta, *tromba*
Massimo Croce, *rumori*

| arrivi / prihodi | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| stazioni / postaje | CT01 | CT02 | CT03 | CT04 | CT05 | CT06 | CT07 | CT08 | CT09 | CT10 | CT11 | CT12 |
| | a | c | a c | a | a c | c | a | a | a b c | - | a b | c |
| civitate / čedad | 7.00 | 7.50 | 9.49 | 12.12 | 13.18 | 13.48 | 15.14 | 17.16 | 17.49 | 18.16 | 19.16 | 19.58 |
| sanguarzo / senčur | 7.03 | 7.53 | - | 12.15 | 13.21 | 13.51 | - | 17.19 | - | 18.19 | 19.19 | 20.01 |
| ponte san quirino / most | 7.05 | 7.55 | 9.53 | 12.17 | 13.23 | 13.53 | 15.18 | 17.21 | 17.53 | 18.21 | 19.21 | 20.03 |
| azzida / aža | 7.07 | 7.57 | - | 12.19 | 13.25 | 13.55 | - | 17.23 | - | 18.23 | 19.23 | 20.05 |
| merso di sotto / doletnja miersa | 7.09 | 7.59 | - | 12.21 | 13.27 | 13.57 | - | 17.25 | - | 18.25 | 19.25 | 20.07 |
| scritto / skratevo | 7.12 | 8.02 | 9.58 | 12.24 | 13.30 | 14.00 | 15.23 | 17.28 | 17.58 | 18.28 | 19.28 | 20.10 |
| crosti / brastovje | 7.15 | 8.05 | - | 12.27 | 13.33 | 14.03 | - | 17.31 | - | 18.31 | 19.31 | 20.13 |
| cosizza / kosica | 7.18 | 8.08 | - | 12.30 | 13.36 | 14.06 | - | 17.34 | - | 18.34 | 19.34 | 20.16 |
| tiessa / tiesa | 7.21 | 8.11 | - | 12.33 | 13.39 | 14.09 | - | 17.37 | - | 18.37 | 19.37 | 20.19 |
| clodig / blodič | 7.23 | 8.13 | 10.06 | 12.35 | 13.41 | 14.11 | 15.31 | 17.39 | 18.06 | 18.39 | 19.39 | 20.21 |
| seuza / seuca | 7.26 | 8.16 | - | 12.38 | 13.44 | 14.14 | - | 17.42 | - | 18.42 | 19.42 | 20.24 |
| topolò / topolove | 7.30 | 8.20 | 10.11 | 12.42 | 13.48 | 14.18 | 15.36 | 17.46 | 18.11 | 18.46 | 19.46 | 20.28 |



illustrazioni Cosimo Miorelli



Matjaž Pikalo

Amiche bestioline

Zverinice prijateljice

K O D E R J A N A V I

Čečá čebela

Ne vem,
s čim bil sem zaposlen –
morda sem posteljo ravnal,
da sladko bom spal,
ali pa odpiral okence,
da zraka naužijem se –,
ko je čebela v kamro priletela.
– Čečá čebela – od kod?
Kaj ne vidiš, da ne moreš biti not?!
– Od zunaj, forést, sem priletela,
da bi malo se pogrela.
Zasmilila se mi je, čebela,
punca bo na mrazu še zbolela.
– Boš čaj z medom?
Sam okrepečam se s sladoledom.
Hvaležno je popila čaj,
odložila skodelico in odletela nazaj.
– Čečá čebela – kam?
– Sem že ozdravela – zdaj pa hitro v panj!

Matjaž Pikalo

se je rodil leta 1963 v Slovenj Gradcu. Je večstranski umetnik, pesnik in pisatelj, glasbenik in igravec, scenarist in dramatik ter prevajalec. Diplomiral je iz etnologije in sociologije kulture na filozofski fakulteti v Ljubljani (1988). Študij je nadaljeval na VIII. univerzi v Parizu (1990). Za poezijo je prejel mednarodno nagrado Pablo Neruda v Trstu (1998) in priznanje Arte senza confini za pesem *Misli dobro in modro* (2004), po kateri je napisal tudi scenarij za kratki dokumentarni film (2010). Za knjigo k ratkih zgodb za otroke *Luzša* je prejel nagrado Večernica (2002). Za isto delo je prejel tudi častno priznanje IBBY Honour List (Capetown, 2004). Za ilustrirano besedilo za otroke in mladino *D'Slamina* je dobil drugo nagrado mesta Schwannstadt (2008). Za predstavljanje svoje poezije je ustanovil glasbeno skupino Autodafé (1994), s katero je posnel tri zgoščenke: *Le voyage imaginaire – Namišljeno potovanje* (1997), *Cinéma Voltaire – les chansons populaires* (2001), *Adf, depuis 1994* (2009) in glasbo za dva kratka filma: *Portreta z ozadjem* (2000) in *Iz prahu sončnih žarkov* (2001).

L'ape ragazzina

Non lo so
che cosa stessi facendo –
forse rassettando il letto
per dormire con diletto,
o aprendo la persiana
per godere della tramontana –,
quando l'ape nella camera è entrata.
– Ape ragazzina – come ti permetti?
Ma non vedi, non è posto per gli insetti?!
– Da fuori, foresto, sono entrata,
là mi ero quasi congelata.
Mi fece pena, l'ape ragazzina,
fuori al freddo non bastava l'aspirina.
– Vuoi del miele dentro il tè?
Era pronto già per me.
L'ha bevuto ringraziando,
poi, appoggiata la tazza, di nuovo via volando.
– Ape ragazzina – te ne devi già andare?
Sto già bene – ora volo all'alveare!

Matjaž Pikalo

è nato nel 1963 a Slovenj Gradec. È artista poliedrico, poeta e scrittore, musicista e attore, sceneggiatore, drammaturgo e traduttore. Si è laureato in etnologia e sociologia della cultura all'università di Lubiana (1988). Ha proseguito gli studi alla VIII università a Parigi (1990). Per la poesia ha ricevuto il premio internazionale Pablo Neruda a Trieste (1998) e il riconoscimento Arte senza confini per la poesia *Misli dobro in modro* (2004), che gli ha ispirato anche la sceneggiatura di un cortometraggio (2010). Per l'opera per l'infanzia *Luzša* ha ottenuto il premio Večernica (2002) ed è stato inserito nella Lista d'onore della sezione slovena dell'IBBY – International Board on Books for Young People (Capetown, 2004). Per il testo illustrato per l'infanzia *D'Slamina* ha ricevuto il secondo premio della città di Schwannstadt (2008). Per proporre le sue poesie ha creato il gruppo musicale Autodafé (1994) con il quale ha registrato tre cd: *Le voyage imaginaire – Namišljeno potovanje* (1997), *Cinéma Voltaire – les chansons populaires* (2001), *Adf, depuis 1994* (2009) e la musica per due cortometraggi: *Portreta zozadjem* (2000) e *Iz prahu sončnih žarkov* (2001).

*Dobro prišel sem. Lepo bi bilo,
da bi lahko rekel – ali pa vsaj začutil,
da je sedaj korak lažji
in da je eno mesto moje mesto.
...*

Miha Obit

Glasovi iz Čakalnice

*Bene – io sono arrivato. Mi piacerebbe
poter dire – sentirlo almeno
il peso del passo più lieve
e l'idea che un posto sia il mio posto.
...*

Voci dalla sala d'aspetto

Programma

5 luglio

Quinta giornata del Decameron a Topolò
di María Sánchez Puyade

6 luglio

in collaborazione con il festival Acque di acqua

letture

Cristina Micelli (Basiliano)
Miljana Cunta (Šempeter/Ljubljana)
Manuela Dago (Milano)
Luigi Natale (Pordenone)

musica

I.K.T. (Improvizacijski Kolektiv Topolove)

12 luglio

incontro con il poeta e filosofo sloveno
Gorazd Kocijančič

Cristina Micelli

Vive a Basiliano (Udine).
Sue poesie hanno ottenuto dei riconoscimenti ad alcuni concorsi nazionali, un suo testo è presente nella raccolta *Racconti Udinesi* (ed. KappaVu 2007), sono apparse nella rivista *Le Voci della Luna* (8 marzo 2010) e nel sito *La Dimora del Tempo Sospeso*. Ha da poco pubblicato la raccolta poetica *Stato di veglia*.

Buoni propositi

*Tagliare il rosmarino
che cresce a sproposito in giardino.
Del glicine impazzito
contenere la furia sconfinata sulla rete.
Via i nodi
via libera all'apertura alare dei grappoli.
Potare la catena matrilineare dell'ansia.
Incollare fogli di poesie all'inferriata.
Allineare le ciotole del gatto
e sulle unghie dei piedi lo smalto vinaccia.
Tenere a mente le parole
tenerle a cuore
saper rispondere a chi chiede.
Mettere i nomi sopra le torte
e sopra le impalcature niente.*

Miljana Cunta

Vive tra Šempeter e Lubiana.
Dal 2006 al 2009 ha diretto il programma del Festival Internazionale di Letteratura di Vilenica. Sue poesie sono apparse sulle riviste *Sodobnost*, *Nova revija*, *Lirikon*, *Poetikon*, *Zvon*, nonché sulla croata *Tema*, e sono state trasmesse in radio per i Notturmi letterari. Con il suo primo libro, *Za pol neba* (Per metà del cielo), edito nel 2010 dalle edizioni Beletrina di Lubiana, ha ricevuto le nomination per il Premio Veronika e il Premio Jenko.

Sprehod

*Pogrezanje mivke.
Spušcanje oblakov.
Vsa tanjša je črta obzorja.
V ušesih tišči
kot od nenadnega spusta.
Vržen stran, na tujo pot,
sope negotov korak.
V zatilju zaboli,
a ne vem, od česa.
Le pot, le pot pred mano.
Že stopam v tvojem ritmu:
si, kar si, sem, kar si.
Pred mano in za mano veter
brše sled.*

Manuela Dago

Nata in Friuli, vive a Milano.
È cofondatrice di Versi umani, un gruppo culturale che organizza letture poetiche.
Ha pubblicato alcune raccolte on line e su carta.

Il cuore è un osso duro

*Non può un muscolo
tenero e indifeso
creare tutti questi problemi:
ne deduco che il cuore
è un osso duro
al pari di un femore
o di una costola
si rompe il cuore
come tutto il resto.*

Gorazd Kocijančič

Vive a Lubiana. È poeta, filosofo e traduttore. Parla correntemente dodici lingue, tra cui l'antico greco ed il latino. Ha tradotto e commentato in sloveno l'intero opus di Platone, ha collaborato alla realizzazione della traduzione della Bibbia. Tra le opere pubblicate i saggi filosofici *Posredovanja* (pubblicato in italiano con il titolo *La sapienza trasmessa*) e *Razbitje. Sedem radikalnih esejev* (*L'essere lacerato. Sette saggi radicali*). Numerose le sue raccolte poetiche, l'ultima delle quali è *Primož Trubar zapušča Ljubljano* (*Primož Trubar abbandona Lubiana*).

*nedelja je čas
ko stvari niso
le čakajo
soprano je
in velemesto vrtinči prašni vrt
čisti glas opeva žalosti ekstaze
majster večče drgne mrtvo kožo
cigančica se igra v pekočem pesku
v trikrat prevelikih čevljih
hodi proti neizprosnemu
albanski brezdomec
je na boljšem trgu kupil bundo
sredi poletja
odeja mu bo in hiša in grob
sedim in se polivam z vodo iz plastenke
nemočen sem pred krivdo sveta
in pred seboj
vedno bolj vroče je
in žalostno in lepo
gledamo se
vsi slutimo
kmalu bomo brez teles*

Luigi Natale

Luigi Natale, nato in provincia di Nuoro, vive da anni a Pordenone. Il suo libro più recente è *L'orlo del mondo* (Giuliano Ladolfi Editore), al suo attivo ha anche le raccolte *Ospite del tempo* (1998), *Il telaio dell'ombra* (2001, con prologo di Mario Luzi) e *Orizzonti sottili* (2005).

L'orlo del mondo

*Il lungo sorriso del suo sogno
ha appeso per un filo d'oro un angelo
la lucertola sull'antico sentiero
è l'ultima stella caduta
la bambina che al sole dorme si copre di neve
mentre la sua esile mano
tiene saldo l'orlo del mondo.*

María Sánchez Puyade

Nata in Argentina, laureata in Lettere e in Giurisprudenza nell'Univeristà di Buenos Aires, dal 2005 abita a Trieste. Ha pubblicato il libro *Violeta en el País de Nunca Jamás* ed ha partecipato a diversi incontri di poesia e prosa.

Discusión

*No bajas la velocidad. El dolor
es una cuestión de constancia
o de consistencia, quizá.
A poco, no lastima.*

*Detrás de la ventanilla
hay un verde otoño.
Yo por allí andaría,
con esas madres del alborozo,*

*con esos padres que improvisan
la alegría.
No disminuyas la intensidad
justo*

*ahora que estoy por abrir
la puerta y salto. Corro. Me alejo
con la felicidad.*

30. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

Calendario 2012 Koledar

sabato 30 giugno

verso le cinque della sera in piazzetta **apertura** e incontro con gli artisti presenti

a seguire presso casa Juljova incontro con lo scrittore **Veit Heinichen**

con il buio Koderjana, un libro scritto a Topolò
Zverinice prijateljice – Amiche bestioline,
di Matjaž Pikalo, disegni di Cosimo Miorelli

a seguire **Autodafè** in concerto
prima assoluta del CD *Zverinice prijateljice*

nella notte **Moderne Stravaganze**
Progetto Bach
Antonino Puliafito, violoncello
Rudy Fantin, pianoforte

dal pomeriggio **ToBe Continued 2012...** Parte I
e fino a domenica sera 48 concerti in 24 ore per suonarle alla TBC
in diversi luoghi del paese, in loop a cura dell'Officina Globale della Salute
di Topolò/Global Health Incubator

La Roja
Installazione audio-video di Simon Longo

Postajanja
video documentario Stazione/Postaja 2011
riprese: le ragazze della Stazione;
montaggio Anja Medved

domenica 1 luglio *Senjam*, festa tradizionale del paese

nel tardo pomeriggio **Krajica Vida**
un musical scritto da Davide Klodič
da una leggenda della Benečija
Coro di voci bianche Mali lujerji, Mladinski zbor,
Piccola orchestra della G M di San Pietro al Natisone
soprano Elisa Iovele, baritono Goran Ruzzier

con il buio in omaggio alle “dikle” della Benečija
Aleksandrinke
un film di Metod Pevec

a seguire **Visual Rhythms**
Simon Longo, electronics – Max Schleser, video

da domenica 1 a sabato 7 luglio
tra i boschi e le radure **Seven days practice**
un progetto di ascolto e improvvisazione
di Giorgia Minisini

da lunedì 2 a mercoledì 4 luglio **Cantiere di musica per campionario**
condotto da Massimo Croce

mercoledì 4 luglio

verso le sei della sera **Dotik**
quattro chiacchiere con il musicista e videomaker
Simon Longo

al tramonto **Non è una rivista, non è un blog, non è un diario...**
presentazione de “La Piperita”

con il buio **Wave interference patterns (The hard problem)**
Laptop improvisation or/and video-music
di Dithernoise

a seguire **Postajanja**
un documentario delle ragazze della Postaja

giovedì 5 luglio

verso il tramonto Voci / Glasovi
Quinta giornata del Decameron a Topolò
di María Sánchez Puyade
con MSPuyade, Lisa Deiuri e Irene Brigitte

all'imbrunire **Esiti del cantiere di musica per campionario**
condotto da Massimo Croce

con il buio **Transiti**
Memorie visive e sonore dall'Italcementi di Cividale
rumori Massimo Croce; immagini Magda Zuliani

venerdì 6 luglio

da oggi a domenica 8 **Klezmorim**
Cantiere di musica klezmer condotto da Davide Casali

dalla mattina per 24 ore **Come costruire una macchina del tempo**
Cantiere in riva al senso del tempo
con Fabio Fornasari

verso le cinque della sera **Dotik**
quattro chiacchiere con il musicista Enrico Malatesta

verso le sei della sera **Voci - Glasovi** ospita **Acque di acqua**
con i poeti Cristina Micelli, Miljana Cunta,
Manuela Dago, Luigi Natale
inserti sonori I.K.T. (Improvizacijski Kolektiv Topolove)

a seguire **Kage (per John Cage)**
alla cappelletta di San Giuseppe suoni dalla valle captati e ibridati da Alessandro Fogar

a cura dell'ITT **Le Alpi, uno sguardo a più voci sul paesaggio alpino**

dopo il tramonto **Tutto sommato ancora una Montagna**
di Piero Zanini

**Voicescape: la voce nel paesaggio
e il paesaggio nella voce**
di Renato Rinaldi

con il buio **Le Alpi**
un film di Armin Linke

sabato 7 luglio

verso le cinque della sera **Inaugurazione dell'Ambasciata di Norvegia
Den Norske Ambassaden**
a cura dell'ambasciatore Per Platou

a seguire **A proposal for T.**
Al Margolis + Antonio Della Marina

verso sera **Walk-in-progress**
a piedi dalle Giulie a Lucerna. Prima tappa: Topolò
performance di Katja Muencher

con il buio **Dial: In_C**

per ensemble da camera, elettronica e video
libero arrangiamento di Hiroshi Matoba
e Michele Spanghero
ispirata a *In C* di Terry Riley

poi **Nel migliore dei mondi possibili**

un video di Steve Rowell, audio di Signe Lidèn

verso mezzanotte **Lamento**

Solo per piatti di Enrico Malatesta

da oggi a domenica 8 luglio
in diversi luoghi del paese, in loop

ToBe Continued 2012... Parte II

48 concerti in 24 ore per suonarle alla TBC

Il margine delle cose

a cura dell'Ambasciata di Norvegia

da oggi a domenica 15 luglio

Kathmandu, lezioni di tenebre

installazione di Martino Nicoletti

domenica 8 luglio

verso le 10 del mattino *colazione in piazza*

camminata sul sentiero Neirwiller, ai cippi di confine

Il perimetro infinito di un triangolo scaleno

di Fabrizio Fiore

Rossana Lonza, oboe, Serena Candolini, fagotto
e Neven Stipanov, clarinetto

nel pomeriggio **Topolò gozd**

un intervento di land art di Francesca Zoboli

a seguire **Concerto della Topolnova Klezmer Orkestra**

diretta da Davide Casali

verso sera Isole che ci sono, DobiaLab

Concerto della DOB Orchestra

con il buio **Grimacco - un altro sguardo**

un documentario della televisione giapponese
girato a Grimacco

a seguire **A proposal for T.**

Al Margolis + Marta Hari

lunedì 9 luglio

dopo il tramonto **Tribil Trio**, presentazione del cd

a seguire **Homage. 9 francobolli per clarinetto solo**

di Angelo Di Giorgio

nella notte **A proposal for T.**

Al Margolis + Michele Spanghero

da lunedì 9 a mercoledì 11 luglio

Teatro naturale.

Cantiere di fotografia per macchine di grande formato
condotto da Carlo Andreasi e Alessandro Ruzzier

da lunedì 9 a domenica 15 luglio

A listening Topolò

con Nicolàs Carrasco Diaz

mercoledì 11 luglio

in Juljova, alle sei della sera **Dotik**

quattro chiacchiere con il musicista americano
Al Margolis (If, Bwana)

a seguire **A proposal for T.**

Al Margolis + Sandro Carta

con il buio **Incontro con il regista sloveno Jan Cvitkovič**

per concludere **A proposal for T.**

Al Margolis + Veronika Vitazkova

giovedì 12 luglio

al tramonto Voci / Glasovi

Incontro con Gorazd Kociančič, scrittore e filosofo

con il buio **Ella Adaiewsky (1846-1926)**

Viaggio in Benečija di un'etnomusicologa ante litteram
Andrea Rucli, pianoforte; Claudia Grimaz, soprano;
Antonella Bukovaz, voce recitante

da oggi, fino a domenica 15

Prove aperte per una In C rock

con la Topolovska Minimalna Orkestra
diretta da Antonio Della Marina

venerdì 13 luglio

- verso le sei della sera **Figlio di nessuno. Un'autobiografia senza confini**
incontro con Boris Pahor e Cristina Battocletti
- a seguire, in vari luoghi del paese **Sergio Bernetti in concerto**
Musica contemporanea d'autore per trombone solo
- con il buio **Otroci**
un film di Vlado Škafar
- fino a domenica,
in diversi spazi del paese, in loop **Pascolo vagante**
un video di Sonia Vazza e Valentina Celiberto
- ToBe Continued 2012...** Parte III
48 concerti in 24 ore per suonarle alla TBC
- Teatro Naturale**
Esiti del cantiere di fotografia
per macchine di grande formato

sabato 14 luglio

- verso le sei della sera **Corsia dei ricordi Topolò-Livek**
un archivio di immagini e memorie
del "maledetto confine"
un progetto di Anja Medved
- a seguire **Anastomose**
performance di Giorgia Minisini e Paulina Rucarba
- con il buio **Storia di un film (e del suo titolo)**
Incontro con Pierfrancesco Diliberto, in arte Pif
- nella notte **Athos. Appunti dalla Montagna Santa**
Live painting di Cosimo Morelli

domenica 15 luglio

- in Juljova, alle cinque della sera **Dotik**
quattro chiacchiere con il musicista cileno
Nicolàs Carrasco Diaz
- a seguire **Casadolcecasa**
Reading poetico sonoro su testi di Antonella Bukovaz
Antonella Macchion, violoncello; Sandro Carta, tromba
e Massimo Croce, rumori
- prima o poi **Arrivo dell'emerdromo Enrico Viola**
Dal lago di Ciul a Topolò, di corsa dalla Carnia
alla Benečija tra i villaggi abbandonati
- con il buio **La Topolovska suona il rock**
una versione affatto originale di In C, di Terry Riley

www.stazioneditopolo.it

tel +39 0432 731818 – 725015

+39 335 5643017 – +39 335 1858413

motrenok@alice.it | donatellaruttar@libero.it

I disegni in copertina sono tratti
dalla serie *Pascolo vagante* di Giorgio Vazza
La poesia *I giusti* è tratta da *La Cifra*
di Jorge Luis Borges

traduzioni

Cosimo Miorelli – inglese

Vesna Jagodic – sloveno

disegni

Giorgio Vazza – pag 65

Cosimo Miorelli – pag 88b

Veronika Vitazkova – pag 32

fotografie

Simona Barducci – pag 43

Gisella Sorrentino – pag 49

Stefania Rucli – pag 84b

Elena Rucli – pag 85

Andrea Keiz – pag 72, 73

DR – pag 66, 78, 79, 82b

MM – pag 45, 46, 81a, 81b

Pietro Vischi – pag 89 – *Orario dei treni Cividale - Topolò*

Le altre immagini sono degli autori dei progetti

si ringraziano

Gli abitanti di Topolò.

Eliana Fabello, Furio Honsell, Laura Birtig

Sandro Carta, Marco Cesa, Massimo Croce

Marialisa Passoni, Maria Silvano

Mateja Zorn, Renato Loszach

Igor Prinčič – Transmedia

don Federico Saracino

Associazione “Pristan – Portodimare”

Protezione Civile di Grimacco

e tutti coloro che ci danno una mano

grafica Donatella Ruttar

impaginazione Carlo Rossolini

stampa Poligrafiche San Marco, Cormons

Stazione di Topolò – Postaja Topolove

diciannovesima edizione

30 giugno – 15 luglio 2012

a cura di

Associazione Topolò – Topoluove

direzione artistica

Moreno Miorelli – Donatella Ruttar

Voci dalla Sala d'Aspetto – Glasovi iz čakalnice

a cura di Michele Obit

tecnico audio/video/luci

Valerio Bergnach – Andrea Blasetig

realizzata con il contributo di



Assessorato alla Cultura



Banca di Cividale

e con il sostegno di

Comune di Grimacco

Comunità Montana del Torre, Natisone e Collio

Kulturno Društvo Ivan Trinko, Čedad

Pro Loco Nediške Doline

ISK Inštitut za Slovensko Kulturo, Špeter

Glasbena Matica, Špeter

Združenje Blankin, Čedad

Trattoria alla Posta, Clodig

Entract, Udine

Cerneaz pianoforti, Udine

Kinoateljje, Gorizia

senza dimenticare

brez pozabiti

Loszach Bruno *Martinken*

Filipig Renzo *Vančinu*

Feletig Franco *Mlinarju*

Guido Bergnach *Tonov*

Mario Rucli *Balentarju*

Cora Barberi Miorelli

Massimiliano Lupo

Pravični

Človek, ki obdeluje svoj vrt, kakor je hotel Voltaire.
Kdor je srečen, da na svetu obstaja glasba.
Kdor z veseljem odkrije neko etimologijo.
Dva uslužbenca, ki v kavarni Sura v tišini igrata na šah.
Keramik, ki pripravi barvo in obliko.
Tiskar, ki lepo sestavi stran, ki mu mogoče ne ugaja.
Ženska in mož, ki prebirata končne tercine neke pesnitve.
Kdor boža žival, ki spi.
Kdor opravičuje ali želi opravičiti zlo, ki so mu ga naredili.
Kdor je srečen, da je na svetu Stevenson.
Kdor bolj ceni, da imajo prav drugi.
Te osebe, ki se prezirajo, rešujejo svet.

Jorge Luis Borges



